

Санкт-Петербургский государственный университет

ЗИНКЕВИЧ Анастасия Александровна

Выпускная квалификационная работа

**Стратегии форенизации и доместикации в переводе произведений Чингиза
Айтматова на английский язык**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5051. «Теория и практика
межкультурной коммуникации (английский язык)»

Профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Научный руководитель:

К.ф.н., старший преподаватель

Кафедра английской филологии и перевода,

Морилова Екатерина Сергеевна

Рецензент:

Д.ф.н., профессор, Кафедра иностранных языков

ФГБОУВО «Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения»,

Панкратова Светлана Анатольевна

Санкт-Петербург

2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. Общетеоретические основы исследования. Реалии. Классификация реалий. Стратегии форенизации и доместикации. Перевод реалий. Чингиз Айтматов: творчество писателя, переводы его произведений.....	7
1.1. Использование различных терминов для обозначения культурно-специфической лексики. Реалии.....	7
1.2. Классификация реалий.....	11
1.3. Стратегии форенизации и доместикации.....	14
1.4. Основные переводческие приемы, используемые для перевода реалий....	16
1.5. Перевод реалий в художественном тексте.....	22
1.6. Творчество Чингиза Айтматова.....	24
1.7. Переводы литературных произведений Чингиза Айтматова.....	27
1.8. Выводы к главе I.....	27
ГЛАВА 2. Анализ переводческих стратегий при переводе реалий в произведениях Чингиза Айтматова на английский язык.....	29
2.1. О повести Чингиза Айтматова «Белый пароход».....	29
2.2. Анализ переводческих стратегий при переводе реалий в повести «Белый пароход».....	30
2.3. О повести Чингиза Айтматова «Пегий пес, бегущий краем моря».....	46

2.4. Анализ переводческих стратегий при переводе реалий в повести «Пегий пес, бегущий краем моря».....	47
2.5. О романе Чингиза Айтматова «И дольше века длится день...».....	53
2.6. Анализ переводческих стратегий при переводе реалий в романе «И дольше века длится день...».....	55
2.7. Выводы к главе II.....	87
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	90
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	92

ВВЕДЕНИЕ

При переводе художественного текста с одного языка на другой можно столкнуться со многими сложностями. К одной из них относится проблема передачи на другой язык так называемых реалий, которые регулярно упоминаются в художественных текстах. Этим термином в лингвистике обозначают «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке»¹. Иными словами, это некие фоновые знания, совокупность текстов, имен, высказываний и ситуаций, которые знакомы данному лингвокультурному сообществу (чаще всего большинству его представителей). Очевидно, что в силу различных культурно-исторических реалий у нескольких культур может совпадать или иметь соответствия лишь небольшая часть данных единиц. Соответственно, при упоминании реалий в художественном тексте в сознании читателя, принадлежащего к иному лингвокультурному сообществу, не возникают те же ассоциации и коннотации, которые возникли бы у представителя данной культуры. С давних времен перед переводчиками стоял вопрос о том, важно ли сохранить внешнюю форму или же главное – это передать смысл оригинала. Единого ответа на данный вопрос нет и по сей день, и для передачи реалий применяются различные стратегии перевода.

Вопрос выбора адекватной стратегии перевода реалий стоит наиболее остро перед переводчиками, выполняющими переводы художественных произведений тех авторов, которые в своих текстах воссоздают специфику культуры какого-либо народа. К таким писателям, относится, например, киргизский и русский писатель Чингиз Айтматов.

¹Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. : «Международные отношения», 1975. С. 95.

Актуальность данной исследовательской работы связана с тем, что Чингиз Айтматов до сих пор является читаемым писателем. Темы, которые он затрагивал в своих литературных работах, остаются актуальными для читателей нашего времени, как российских, так и зарубежных. По произведениям Чингиза Айтматова активно ставят театральные постановки, его романы и повести экранизируются, снимаются и документальные фильмы о жизни писателя. В Лондоне располагается Академия Айтматова (The Aitmatov Academy), где с 2011 года учредили Международную премию Чингиза Айтматова, которая ежегодно вручается за популяризацию и изучение наследия писателя и культур народов Средней Азии. Таким образом, тема изучения переводов художественных произведений Чингиза Айтматова остается актуальной и в наше время.

Большой вклад в изучение реалий внесли лингвисты, занимавшиеся теорией перевода, такие как Л.С. Бархударов, Л.Н. Соболева, В.С. Виноградов и др. Среди зарубежных ученых это, например, испанский лингвист Роберто Майораль Асенсио, американский лингвист Фернандо Антонио Руано Фахас, американский ученый Майкл Агар и др. Изучением же творчества Чингиза Айтматова занимались такие ученые, как литературовед А.А. Акматалиев¹, Г. Д. Гачев², Рахима Абдувалиева³, Ирадж Башири⁴ и др.

Фактическим материалом исследования послужили фрагменты текста произведений Чингиза Айтматова, а именно его повестей «Белый пароход», «Пегий пес, бегущий краем моря» и романа «И дольше века длится день...» . Тексты данного автора были выбраны по причине того, что литературные произведения Айтматова изобилуют реалиями, которые являются малопонятными для иноязычного читателя, а часть их, в силу своей привязки к

¹ Акматалиев А. А. Чингиз Айтматов: Человек и Вселенная. Бишкек: Илим, 2013.

² Гачев Г. Д. Чингиз Айтматов в свете мировой культуры. Фрунзе: Адабият, 1989.

³ Abdualieva R. Chingiz Aitmatov: The Glorious Path of an Eurasian Writer. London: New Generation Publishing, 2021.

⁴ Bashiri Ir. Chingiz Aitmatov: Life and Works. 2008.

определенным культурам и эпохам, с течением времени становится также труднопонимаемой для русскоязычного читателя. Поэтому при переводе произведений Айтматова особенно важно выбрать эффективную стратегию принятия переводческих решений для передачи культурологических реалий.

Целью дипломной работы является анализ переводческих стратегий, используемых для передачи значения культурных реалий в художественном тексте.

Задачи исследовательской работы:

- Рассмотреть термины, используемые для обозначения культурно-специфической лексики;
- Изучить историю изучения стратегий форенизации и доместикации, выделить основные принципы данных стратегий;
- Изучить основные способы, используемые для перевода реалий на иностранный язык;
- Выявить основные характерные особенности литературного творчества Чингиза Айтматова;
- Проанализировать способы, использованные переводчиками для передачи реалий в повестях «Белый пароход», «Пегий пес, бегущий краем моря» и романе «И дольше века длится день...» Чингиза Айтматова при их переводе на английский язык;
- На основе проведенного анализа выявить общую переводческую стратегию, использование которой является наиболее уместным при переводе реалий в художественных произведениях Чингиза Айтматова.

ГЛАВА 1. Общетеоретические основы исследования. Реалии.
Классификация реалий. Стратегии форенизации и доместикации. Перевод
реалий. Чингиз Айтматов: творчество писателя, переводы его
произведений.

1.1. Использование различных терминов для обозначения
культурно-специфической лексики. Реалии

При изучении абсолютно любой культуры всегда можно выделить группу предметов, понятий и наименований, которые являются уникальными, присущими лишь данному лингвокультурному сообществу. Для определения такого типа лексики существует ряд терминов, таких как безэквивалентная лексика, экзотизмы, варваризмы, локализмы, этнографизмы, алиенизмы, фоновые слова, коннотативные слова, слова с культурным компонентом, лакуны, реалии, культуремы, англоязычный термин ‘rich point’, этнографизмы, этнокультурная или страноведческая лексика и др. Рассмотрим историю изучения лексики данной группы и развитие определений и терминов, используемых для ее обозначения.

На протяжении двадцатого века ученые-лингвисты и культурологи использовали различные термины для обозначения культурно-специфической лексики. Приведем определения наиболее часто встречаемых в научной литературе терминов из тех, что были упомянуты ранее:

1. Варваризм —« иноязычное слово , употребляемое при описании чужеземных обычаев , особенностей жизни и быта (реалий) для придания изложению местного колорита»¹

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.:Советская энциклопедия, 1966. С.68.

2. Экзотизм или экзотическая лексика – «слова и выражения , заимствованные из малоизвестных языков , обычно неиндоевропейских , и употребляемые для придания речи особого колорита»¹

3. Локализм – «слово (или выражение), употребление которого ограничено такой-то областью, таким-то городом и т.п. и которое неизвестно в литературном образце данного языка»²

4. Этнографизм – «название предметов или понятий, характерных для быта, хозяйства в данной местности»³

5. Безэквивалентная лексика – это лексические единицы, которые не имеют точных соответствий в языках других культур и, следовательно, могут быть непонятны представителям иного лингвокультурного сообщества⁴. Этот термин использовал в своих работах, например, лингвист Г.В. Чернов («К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык», 1958 год).

6. Лакуна – «отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия⁵, «пропуск, пробел, недостающее место в тексте... белые пятна на семантической карте языка»⁶. Данный термин употребляли в своих работах, например, канадские ученые-лингвисты Жан-Поль Вине и Жан

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.:Советская энциклопедия, 1966. С. 208.

²Там же. С. 215.

³https://sociolinguistics_dictionary.academic.ru/846/%D0%AD%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D0%B7%D0%BC (дата обращения 13.11.20).

⁴См. об этом Хизауи Саида. Понятие безэквивалентной лексики с точки зрения перевода//Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2010. № 3-4.

⁵Хакимова Ш.Р. Лакуны как лингвистическое явление//Молодой ученый. 2015. № 1. С. 420.

⁶Степанов Ю.С. Французская стилистика в сравнении с русской. М.:Эдиториал УРСС, 2003. С. 359.

Дарбельне(«Сопоставительная стилистика французского и британского языков. Способ перевода», 1958), Ю. С. Степанов («Французская стилистика в сравнении с русской», 1965).

7. Реалии – «1) В классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке. 2) Предметы материальной культуры». ¹

По определению Л. С. Бархударова, реалии – это «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке»²

Термин «реалия» является достаточно новым, так как сформировался лишь в начале пятидесятих годов двадцатого века. Этот период времени характеризует всплеск интереса к взаимосвязи языка и культуры. Появляются работы Эдварда Сепира и Эдварда Холла, развивается теория лингвистической относительности, активно исследуется взаимосвязь языка и мышления, возникает термин «межкультурная коммуникация». Все это дало импульс к активному изучению культурно-специфической лексики и способов ее передачи на иностранных языках.

Одним из первых термин «реалия» употребил Л.Н.Соболев в 1952 году в своей работе «О переводе образа образом»¹. В дальнейшем его также используют лингвисты А.Е. Супрун, С.И. Влахов, С.П.Флорин и другие.

¹Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.:Советская энциклопедия, 1966.С. 371.

²Лилюкович О.С. Реалии в отечественной и зарубежной лингвистической традиции//Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 103.

В приведенных выше определениях термина «реалия» можно заменить разногласие, существующее по отношению к тому, что именно считать реалией: слово или предмет. Коротко данная дилемма, как правило, называется «реалия-слово или реалия-вещь». Однако в контексте переводоведения реалии принято определять именно как слова, обозначающие вещь по причине того, что при переводе рассматриваются лексические единицы.

8. Прецедентные тексты – тексты, которые обладают следующими признаками :

-являются значимыми для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях

- обладают сверхличностным характером, т.е. хорошо известны широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников

-обращение к этим текстам возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности.

Данный термин является одним из наиболее новых, так как появился относительно недавно. Его ввел российский ученый Н. Ю. Караулов в 1987 году. К прецедентным текстам можно отнести цитаты, имена персонажей, названия произведений, а также авторов этих произведений². Однако необходимо отметить, что ряд ученых под словом «текст» подразумевают произведения как вербального, так и невербального характера. Например, советский ученый Ю. М. Лотман считал, что возможно рассмотрение культуры как текста³. Поэтому любую культурно-специфическую лексику тоже можно назвать прецедентным

¹ См. об этом Соболев Л. Н. О переводе образа образом. М.: Советский писатель, 1990.

²См. об этом Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований//Язык, сознание, коммуникация. 1997. № 2.

³См. об этом Лотман Ю.М. Культура и взрыв. М.:Гнозис, 1992. С. 121.

текстом. При таком подходе смысл термина «прецедентный текст» в целом является идентичным смыслам ряда терминов, рассмотренных выше.

В данной исследовательской работе будет использован термин «реалия». Выбор именно этого термина из всех рассмотренных выше вариантов наименования той лексики, которую он обозначает, обусловлен тем, что в последнее время термин «реалия» является наиболее распространенным, в том числе и в междисциплинарных работах¹, а также он представляется автору наименее громоздким в использовании и наиболее емким по значению. Немаловажно и то, что термин «реалия» достаточно современен, но при этом уже является более устоявшимся, чем, например, термин «прецедентный текст». А так как данная исследовательская работа относится к области переводоведения, то автор считает целесообразным употребление термина «реалия» в значении «реалия-слово» и использование в качестве основы определения Л.С.Бархударова.

1.2. Классификация реалий

Как правило, реалии различных языков классифицируют по тематическому принципу. Этот принцип основан на традиции лексикографии по составлению различных словарей и учебных пособий, разделенных по отдельным темам. Также классификация реалий по данному принципу помогает выявить культурно-специфические особенности реалий при их сопоставлении с такой же классификацией реалий иного лингво-культурного сообщества.

Единой классификации реалий не существует в силу их специфичности и неодинаковости для разных языков и культур. Однако возможно выделить

¹См. об этом О.С.Лилюкович. Реалии в отечественной и зарубежной лингвистической традиции//Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4.

некоторые пункты, по которым можно разделить реалии большинства лингвокультур. К ним относятся:

- Исторические реалии – лексические единицы, которые своим прямым или коннотативным значением связаны с каким-либо историческим событием (например, крейсер «Аврора», комсомол, колхоз).
- Реалии быта. Жилище – лексические единицы, обозначающие различные типы жилья, а также предметы быта (хрущевка, юрта, землянка).
- Реалии, обозначающие предметы одежды (валенки, кокошник, лапти).
- Реалии, обозначающие пищу и напитки (квас, блины, кумыс).
- Реалии, обозначающие традиции, обычаи и праздники (масленица, крещение).
- Географические реалии – названия различных географических объектов (степь, Волга, тундра, тайга).
- Реалии, обозначающие объекты флоры (береза, сирень).
- Реалии, обозначающие объекты фауны (олень, синица).
- общественно-политические реалии – лексика, связанная с общественной и политической жизнью (Временное правительство, канцлер, палата Лордов, графство)
- Литературные реалии – названия литературных произведений, имена их писателей и героев (Обломов, Пушкин, «Война и мир»)

Можно выделить еще ряд пунктов для классификации реалий, к примеру, реалии, обозначающие виды транспорта, способы связи, бытовые заведения, объекты и понятия, связанные с религией, образованием, культурой и т.д. Набор

этих тем отличается в зависимости от того, реалии какой лингвокультуры рассматриваются.¹

Как было отмечено выше, классификация реалий позволяет произвести сравнительно-сопоставительный анализ реалий различных лингвокультур. Можно выделить следующие возможные варианты соотношений реалий в разных языках:

1. Отсутствие объекта, обозначаемого реалией одной лингвокультуры в иной лингвокультуре. Например, американская реалия «drugstore» – магазин, в котором продаются лекарства, косметика, журналы и некоторые продукты. В русском языке соответствия нет.

2. Отсутствие специального обозначения для объекта, обозначаемого реалией в одной лингвокультуре в языке иной лингвокультуры. Например, амер. «clover leaf» – автодорожная развязка в виде клеверного листа. В русской культуре данное явление существует, однако специального обозначения для него нет.

3. Сходные функции осуществляются различными объектами, обозначаемыми реалиями в разных лингвокультурах. Например, амер. «sponge» – губка для мытья, рус. мочалка для мытья.

4. Сходные реалии двух лингвокультур являются функционально различными. Например, в русскоязычной культуре кукование кукушки предсказывает, сколько лет человеку осталось жить, а в американской cuckoo's call говорит о том, сколько лет девушке осталось до свадьбы.²

¹См. об этом Голами Х., Голандам А. Классификация реалий в разных языках//Социосфера. 2013. № 1.

²См. об этом Трибоцкая А.С., Данько В.О. Реалии как объект перевода. Мир языков: ракурс и перспектива : материалы VI Междунар. науч. практ. конф., Минск, 22 апреля 2015 г. Минск:БГУ, 2015.

1.3. Стратегии форенизации и доместикации

В чем состоит задача переводчика - передать форму оригинала или же его содержание? Иными словами, насколько буквальным и насколько свободным должен быть перевод? Над этим вопросом размышляли еще с древних времен. К примеру, Святой Иероним, покровитель всех переводчиков, считал, что нужно переводить не слово в слово, а смысл в смысл: «non verbum e verbo sed sensum exprimere de sensu»¹.

Если переводчик делает выбор в пользу передачи смысла, то он в основном следует стратегии доместикации. Доместикация – «культурная адаптация, «приближение автора» к культуре языка перевода»². Так, следуя принципу доместикации, переводчик делает текст понятным для читателя, принадлежащего к лингвокультуре переводящего языка, что, безусловно, включает в себя замену культурных реалий текста оригинала их смысловыми аналогами. Примеры использования стратегии доместикации можно встретить еще в стихах древнеримских поэтов, которые создавали свои произведения, интерпретируя древнегреческие тексты и адаптируя их к римским реалиям (например, римские писатели и поэты заменяли имена древнегреческих богов на соответствующих им богов Римского пантеона).

Другая стратегия перевода, противоположная доместикации, – это форенизация.

«Форенизация – это подход, при котором акцент делается на сохранении иностранных языковых и культурных ценностей»³. Яркое объяснение сути двух

¹Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. М.: Издательство АСТ, 2015. С. 14.

²Шелестюк Е.В., Гриценко Э.Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки//Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4. С. 202.

³Там же. С. 204.

противоположных переводческих подходов дал известный немецкий писатель и философ И.В.Гете, сказав, что при применении одного из этих принципов (доместикации) иностранный автор будто бы переселяется к читателю, а при применении другого (форенизации) , происходит обратное – читатель отправляется к автору текста и изучает особенности его жизни, культуры, языка¹.

Необходимо отметить, что, несмотря на то, что данные стратегии перевода использовались еще переводчиками Древнего мира, оппозиция данных стратегий была рассмотрена лишь в начале XIX века немецким филологом Фридрихом Шлейермахером. В своей работе «О разных методах перевода»(1813) он описал два основных, по его мнению, метода перевода, следуя одному из которых переводчик будто бы делает одолжение читателю и упрощает для него текст, используя лишь известные и понятные для читателя понятия (доместикация); следуя второму же методу, переводчик сохраняет специфику оригинального текста, и от читателя требуются определенные усилия для понимания текста (форенизация)².

Что касается самих терминов «доместикация» и «форенизация», они впервые были употреблены американским переводчиком и теоретиком перевода Лоуренсом Винути в статье «The Translator's Invisibility: A History of Translation» (1995 год)³. В данной работе Винути подробно рассматривает суть двух противоположных стратегий и историю их использования. Подобно Фридриху

¹Шелестюк Е.В., Гриценко Э.Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки//Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4. С. 202.

²См. об этом Шлейермахер Ф. О разных методах перевода (перевод Н .М .Берновской под ред. А. Л. Борисенко и А. Ю. Зиновьевой// Вестник Московского университета. 2000. № 2.

³См. об этом Шелестюк Е.В., Гриценко Э.Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки//Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4. С. 204.

Шлеермахеру, который считал целесообразным лишь использование стратегии форенизации, так как в противном случае культурное и языковое своеобразие текста оригинала теряется¹, Лоуренс Венути также критикует доместикацию текста. По его мнению стратегия доместикации стремится к унификации, тогда как форенизацию он рассматривает не только как способ передать культурную специфику текста, но и противостоять этноцентризму и расизму².

Тем не менее, несмотря на то, что некоторые теоретики перевода отдают предпочтение только одной стратегии перевода, возможно и совмещение двух стратегий. К этому переводческому решению также прибегали с древних времен. Например, Луций Ливий Андроник (ок. 275-200 гг. до н.э.) при переводе древнегреческих текстов на латинский язык заменял имена греческих богов на римские, следуя стратегии доместикации, но при этом транскрибировал наименования культурных реалий Древней Греции, следуя принципу форенизации. Также в отечественном переводоведении в большинстве случаев предпочтение отдавалось совмещению двух стратегий перевода, т.е. текст оригинала умеренно адаптировался. ³

1.4. Основные переводческие приемы, используемые для перевода реалий

Автору данной исследовательской работы представляется необходимым рассмотреть способы, с помощью которых можно перевести реалии на иностранный язык. Существует несколько классификаций таких способов, например классификация российского лингвиста, специалиста в области

¹См. об этом Шлейермахер Ф. О разных методах перевода (перевод Н.М. Берновской под ред. А. Л. Борисенко и А. Ю. Зиновьевой// Вестник Московского университета. 2000. № 2.

²См. об этом Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London:Routledge,1955.

³См. об этом Шелестюк Е.В., Гриценко Э.Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки//Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4. С. 203.

перевода В.Н. Комиссарова. В данной работе рассматривается классификация переводческих приемов, используемых для перевода реалий, предложенная болгарскими теоретиками перевода С.И. Влаховым и С. Флориным, так как она представляется автору работы наиболее полной и развернутой. Согласно этой классификации, для перевода реалий используются следующие переводческие приемы:

I. Транскрибирование или транслитерирование реалии

1. Переводческая транслитерация – передача буквенного состава слова иностранного языка средствами переводящего языка. Например, с английского языка на русский: Indianapolis– Индианаполис. Следует отметить, что в наши дни применение данного способа перевода весьма ограничено и в большинстве случаев применяется только в случае следования уже существующей и сложившейся переводческой традиции.¹ Наиболее же частотным способом передачи реалий в сравнении с транслитерацией является переводческая транскрипция, более подробно о которой будет сказано ниже.

На примере русского языка можно увидеть не просто преобладание способа транскрипции над транслитерацией, но и случаи, когда транскрибированное слово вытесняет появившееся раньше транслитерированное. Например, во времена Ломоносова ученый, который сейчас в русском языке именуется как Ньютон (образовано с помощью способа транскрипции), обозначался Невтон по принципу транслитерации от английского Newton. Примечателен однако тот факт, что имя ученого Isaac (произносится как «Айзек») так и сохранилось в транслитерированном виде как

¹См. об этом Данилова М.Э. Основные приемы передачи реалий (на примере рассказов О. Генри)//Вестник образовательного консорциума Среднерусский университет. Серия: гуманитарные науки. 2016. №7 .

«Исаак». Этот пример наглядно показывает то, что существующая языковая традиция может как сохраняться, так и меняться с течением времени.

2. Переводческая транскрипция – передача звуковой формы слова иностранного языка средствами переводящего языка. Например, New York – Нью-Йорк. Транскрибируемое слово может претерпевать некоторые изменения, которые вводятся для того, чтобы оно в большей степени соответствовало переводящему языку фонетически и графически. Так в случае отсутствия в переводящем языке буквенных обозначений, точно передающих звуки из транскрибируемого слова иностранного языка, используются те буквенные обозначения, которые передают звуки, наиболее близкие к иностранным по своей фонетической окраске. Некоторые буквы и буквенные сочетания заменяются другими в соответствии с традицией, иные же транслитерируются, а не транскрибируются так же в соответствии с уже существующей традицией. Однако, несмотря на ряд существующих исключений, как правило, «при транскрипции обычно стремятся к максимальной фонетической близости, с таким расчетом, чтобы имя претерпело минимальные потери при перенесении в другую языковую среду»¹

Транскрипция и транслитерация, а также их комбинация, наиболее часто применяются при переводе каких-либо названий, иноязычных имен собственных. Например, Bank of America- Бэнк оф Америка. Вышеописанные приемы используются для передачи каких-либо иноязычных культурных реалий с целью сохранения стиля и колорита текста. Например, при переводе с английского на русский: mister – мистер, lady- леди; при переводе с русского на английский: самовар- samovar, сарафаны-sarafani.²

¹Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.:Международные отношения ,1980. С. 208.

²См. об этом Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999.

По мнению С. Влахова и С. Флорина, принятие переводческого решения в пользу способа транскрипции при переводе реалий обусловлено тем, что в этом случае переводчику удастся разрешить одну из основных трудностей перевода – сохранить и передать своеобразие стиля автора средствами своего языка¹.

II. Непосредственный перевод реалии

1. Введение неологизма

А) Калькирование – замена морфем или слов их прямыми соответствиями в переводящем языке. Например, при переводе с английского на русский: skyscraper- небоскреб, backbencher- заднескамеечник; с русского на английский : дом культуры- House of Culture, красноармеец- Red Army man. По приведенным примерам заметно, что при применении способа калькирования могут получиться как кальки-слова, так и кальки- словосочетания, при этом последние являются наиболее распространенными.

При переводе реалий путем калькирования удастся передать семантическое содержание реалии, однако при этом зачастую теряется колорит иной культуры.

Б) Полукалькирование – образование новых слов или словосочетаний, часть которых образована из средств переводящего языка, а часть – средствами иностранного языка. Например, при переводе с английского на русский: workaholic – трудоголик (часть слова переведена, часть транскрибирована); с русского на английский: декабрист- Decembrist.

В) Освоение – адаптация иноязычной реалии путем придания ей обличия слова из переводящего языка на основе иноязычного материала. В русском

¹См. об этом Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.:Международные отношения ,1980. С. 87-88

языке примерами освоений являются такие слова, как валькирия (от немецкого Walkure) и консьержка (от французского concierge). Необходимо отметить, что, как правило, при переводе реалии путем освоения меняется не только форма слова, но и часть его семантического значения; иными словами, имеют место изменения как в плане выражения, так и в плане содержания.

Г) Введение семантического неологизма – введение переводчиком нового слова или словосочетания, передающего семантическое содержание иноязычной реалии. Из всех способов перевода реалий данный прием является наименее частотным, «так как творцом языка является народ и очень редко — отдельный автор».¹

2. Приблизительный перевод

А) Родо-видовое соответствие – приблизительный перевод реалии единицей с более широким или более узким (что встречается значительно реже) значением. Таким образом, заменяется вид родом или наоборот род видом и происходит генерализация или конкретизация. Например, при переводе с русского на английский такие имена собственные, как «боржом» и «нарзан», можно перевести «mineral water».

Б) Перевод реалии функциональным аналогом – перевод иноязычной реалии единицей переводящего языка, вызывающей реакцию у читателя перевода, сходную с реакцией, возникающей у читателя оригинального текста. Например, при переводе с русского на английский: душегрея- vest.

В) Описательный перевод - разъясняющий перевод, позволяющий раскрыть значение лексической единицы иностранного языка с помощью

¹Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.:Международные отношения ,1980. С. 90.

использования более развернутых словосочетаний. Например, при переводе с английского на русский: downtown district- деловая часть города.

3. Контекстуальный перевод – передача семантического содержания реалии путем трансформированного определенным образом контекста. Характерной особенностью данного способа перевода является отсутствие в переводе каких-либо прямых соответствий переводимого слова.¹ Например, при переводе на русский язык фразы «Privacy was the only thing he had a craving for» можно убрать центральное смысловое понятие – реалию «privacy» – и перевести данную фразу «Все, чего ему безумно хотелось — это побыть одному».

При переводе реалий способами, перечисленными в пункте II, сохраняется семантическое содержание реалии, но почти всегда теряется колорит иностранного слова или словосочетания. В большей степени это справедливо для способов, перечисленных в подпунктах 2 и 3.

Таким образом, как можно заметить по приведенной выше классификации способов перевода реалий на иностранный язык, основной задачей, которую необходимо решить переводчику, является выбор между переводом реалии или ее транскрибированием (или транслитерированием). Следование стратегии форенизации предполагает максимально возможное сохранение культурного своеобразия оригинального текста, соответственно выбор переводчика в большинстве случаев будет склоняться к таким способам перевода реалий, как транскрипция и транслитерация. В случае же следования стратегии доместикации основная масса реалий оригинального текста передается путем приблизительного перевода.

¹См. об этом Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.:Международные отношения, 1980.

При выборе приема перевода реалии переводчик руководствуется несколькими критериями. К ним относятся:

- ▣ Стилистические и жанровые особенности текста
- ▣ Степень смысловой нагрузки каждой конкретной реалии
- ▣ Особенности, присущие языкам оригинального текста и перевода
- ▣ Предполагаемый лингвострановедческий уровень подготовки целевой аудитории перевода текста¹

Совершенно очевидно, что жанровые особенности текста играют немаловажную роль при переводе реалий. Так как в данной исследовательской работе предполагается рассмотрение конкретно художественных текстов, автору работы представляется необходимым рассмотреть особенности текста этого стиля, а также особенности перевода реалий в художественном тексте.

1.5. Перевод реалий в художественном тексте

Для того чтобы выделить особенности перевода художественного текста (в частности, особенности перевода реалий), необходимо понять, какие специфические признаки, отличающие художественный текст от текстов других стилей, присущи художественному тексту. Таких признаков достаточно много, однако признаками наиболее значимыми и релевантными по отношению к переводу художественного текста автору данной работы представляются следующие особенности художественного текста:

¹См. об этом Низовцева Т. В. Особенности перевода бытовых реалий с русского языка на английский в произведениях фантастического жанра (на материале повести А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине» и ее перевода на английский язык)// Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика.2019. № 4.

- Эмоциональность художественного текста: слово в художественном тексте помимо своего основного значения может обладать определенной эмоциональной окраской, которую важно сохранить в переводе.
- Образность слова в художественном тексте – это еще одна немаловажная его особенность. Слово в художественном тексте (в отличие, например, от слова в научном тексте) может играть важную роль художественного образа. Поэтому некорректная передача этого слова в переводе негативно повлияет на восприятие целого произведения на иностранном языке.
- Индивидуальность стиля повествования, создаваемого автором: качественный перевод должен передавать особенности авторского стиля, присущие данному художественному тексту.

Все указанные особенности следует учитывать при переводе художественного текста, в том числе и при переводе реалий. Переводчику художественного текста чрезвычайно важно распознать слова, обладающие эмоциональной и художественной нагрузкой, отражающие индивидуальный стиль автора (а зачастую такими словами являются как раз реалии), которые помимо прямого значения также наделяются какими-либо коннотациями, ведь они имеют большое значение в развитии сюжета текста. Если не передать это сложное составное значение, перевод не будет обладать динамической эквивалентностью по отношению к оригиналу текста, то есть не будет оказывать то же эмоциональное воздействие на читателя, как и оригинал художественного текста ¹, а динамическая эквивалентность особенно важна при переводе художественного текста.

¹См. об этом Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. 1978. С. 115.

Становится очевидным то, что замена культурно-окрашенных слов на более нейтральные варианты не позволяет сохранить особенности стиля оригинального текста, его национально-культурную специфику¹. Тем не менее переводчику также приходится учитывать и тот факт, что перевод художественного текста не должен быть перегружен поясняющими примечаниями, так как это затрудняет чтение текста. Эту дилемму переводчику художественного текста приходится решать каждый раз при переводе реалий. Перевести ли реалию описательным переводом или функциональным аналогом или же транскрибировать ее и дать пояснительный комментарий – ответ на этот вопрос будет зависеть от того, каким значением обладает каждая конкретная реалия по отношению к сюжету и стилю данного художественного текста.

1.6. Творчество Чингиза Айтматова

Так как материалом практической части данной исследовательской работы послужили произведения Чингиза Айтматова, автору работы представляется целесообразным рассмотреть творчество этого писателя и его основные характерные особенности.

Чингиз Торекулович Айтматов (1928-2008) родился 12 декабря 1928 года в Киргизии. Его отец, партийный работник и видный государственный деятель Киргизской ССР, в 1937 году был арестован, а в 1938 – расстрелян. Айтматов воспитывался у бабушки, и его детские впечатления неразрывно связаны с национальным киргизским образом жизни. В семье говорили на русском и киргизском языках, что определило формирование Айтматова как двуязычного писателя в будущем. Сам Айтматов говорил, что считал оба этих языка родными, так как свободно думает и говорит и на том, и на другом из них. Будущий

¹См. об этом Евсеева Т.В. Некоторые аспекты трансляции национальных реалий в художественном переводном тексте//Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки . 2007. № 2.

писатель окончил Джамбульский зоотехникум и Киргизский сельскохозяйственный институт. Возможно, это отразилось в его творчестве: в произведениях Айтматова можно найти множество лирических описаний природы, а животные в них нередко выступают наравне с героями, обладая собственным характером и принимая участие в сюжетных событиях.

Айтматов публиковал рассказы на киргизском и русском языках в периодической печати уже с 1952 года. Позднее он окончил Высшие литературные курсы в Москве. Именно в год окончания этих курсов, в 1958, была опубликована повесть «Джамиля», принесшая Айтматову мировую известность. До повести «Прощай, Гульсары!» (1966) Айтматов писал на двух языках, но, начиная с этой повести, в основном перешел на русский. Еще при жизни писателя многие его произведения были экранизированы советскими и зарубежными кинематографистами (Например, «Джамиля» совместного производства Киргизии и Германии(1994), «Тополей мой в красной косынке» производства Турции (2004)), переводились на иностранные языки. Чингиз Айтматов также был выдающимся государственным и общественным деятелем СССР и России.

Чингиз Айтматов удостоился Ленинской премии, нескольких Государственных премий, киргизской Премии имени Токтогула, получил звания Героя Социалистического Труда, Героя Кыргызстана, а также многих других премий и орденов, был признан народным писателем Киргизской ССР¹.

Среди особенностей творчества Чингиза Айтматова, некоторые из которых уже были упомянуты выше, так как неразрывно связаны с биографией писателя, можно выделить:

¹ <https://biographe.ru/znamenitosti/chingiz-aitmatov/> (дата обращения 14.11.20).

- Двухязычность: некоторые свои произведения Айтматов писал на киргизском языке, затем переводил на русский; другие он писал сразу на русском языке.
- Жанровые особенности: в основном Айтматов писал в жанрах повести и романа.
- Культурное разнообразие: в своих произведениях Айтматов изображает быт различных народов, населявших СССР; нередко в его творчестве и тема взаимодействия двух культур. В силу этого в произведениях Айтматова можно найти множество культурных реалий, как общесоветских, так и национально-специфических.
- Фантастическая, космическая тема: в некоторых произведениях Айтматова события реального мира переплетаются с фантастическими, также появляется тема контактов с внеземной цивилизацией.
- Мифологические сюжеты: огромную роль в творчестве Айтматова, в сюжетных линиях его произведений играет мифология, в том числе и авторская, то есть созданная самим писателем. Вдохновляясь народными легендами, Чингиз Айтматов создал немало мифологических сюжетов в своих произведениях, благодаря которым русский язык обогатился авторскими неологизмами (например, слово «манкурт», употребленное Айтматовым в его романе «И дольше века длится день» со значением «раб, которого искусственным образом лишили памяти о своем прошлом», стало нарицательным и в переносном значении обозначает человека, потерявшего связь со своими историческими, национальными корнями.)

1.7 Переводы литературных произведений Чингиза Айтматова

Уже в 1960-х годах зарубежные критики обратили внимание на творчество Чингиза Айтматова. В зарубежных журналах появились статьи о писателе и его творчестве, рецензии на экранизации его произведений. С этого же времени стали появляться переводы произведений Айтматова на различные языки мира: вьетнамский, чешский, японский, румынский, а также на греческий, финский и др.

Что касается переводов произведений Чингиза Айтматова на английский язык, они также стали появляться в 1960-е годы. В 1965 году в Лондоне был опубликован сборник рассказов и повестей писателя под названием «Short novels», в 1970 году Дж. Френч перевел роман Айтматова «Прощай, Гульсары!» («Farewell, Gulsary!»), позже он же перевел роман «И дольше века длится день» («The Day Lasts More Than a Hundred Years»). Повесть Чингиза Айтматова «Белый пароход» была переведена М. Гинсбургом («The White Ship») и Дж. Фейфером («The White Steamship»). С 1979 года переводы произведений писателя на английский язык стали публиковаться более систематично, зарубежные литературоведы начали изучать особенности творчества Айтматова, его национальную специфику и художественные особенности. Творчество Айтматова изучается и по сей день, его произведения переводятся, ставятся театральные постановки¹.

1.8. Выводы к главе I

В первой главе были рассмотрены теоретические основы исследования. Была изучена совокупность терминов, используемых для обозначения культурно-специфической лексики, таких как «варваризм», «экзотизм»,

¹См. об этом Курт Н.К. Проблемы перевода произведений Ч. Айтматова на иностранные языки//Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 1.

«безэквивалентная лексика» и другие. Для использования в данной исследовательской работе был выбран термин «реалия» в его значении «реалия-слово» по причине частотности его использования в современных научных работах. Также была рассмотрена теория, связанная с классификацией реалий, и выявлены основные варианты соотношений реалий в разных языках.

Далее были рассмотрены переводческие стратегии форенизации и доместикации и их история. Форенизация – стратегия перевода, при которой культурное и языковое своеобразие текста максимально сохраняются. Доместикация – противоположная форенизации стратегия, при которой происходит культурная адаптация оригинального текста. Также были изучены основные переводческие приемы, используемые для перевода реалий, которые можно разделить на две группы: способы прямого и непрямого перевода. В теоретической главе упомянуты и основные критерии, которыми руководствуется переводчик при выборе приема для перевода конкретной реалии. Так как материалом для данного исследования послужили художественные произведения Чингиза Айтматова, то были рассмотрены особенности художественного текста и то, как эти особенности влияют на перевод реалий в художественном тексте. В конце главы представлены сведения о писателе, чьи тексты послужили фактическим материалом исследования – о Чингизе Айтматове, а также основные особенности его творчества, выделенные автором исследовательской работы. Таким образом, представляется, что в данной главе были рассмотрены необходимые теоретические сведения для анализа переводческих стратегий, используемых для передачи значения культурных реалий в художественных произведениях Чингиза Айтматова на английский язык.

ГЛАВА 2. Анализ переводческих стратегий при переводе реалий в произведениях Чингиза Айтматова на английский язык

2.1. О повести Чингиза Айтматова «Белый пароход»

Повесть Чингиза Айтматова «Белый пароход» впервые была опубликована в 1970 году. В ней рассказывается история киргизского мальчика, который живет в заповедном кордоне недалеко от самого большого озера в Киргизии. Его родители разошлись и бросили его, поэтому он живет со своим дедом. Он является единственным в окружении мальчика человеком, который любит ребенка и заботится о нем.

В жизни главного героя происходит немного радостных событий. Чингизу Айтматову удастся очень искусно и правдиво изобразить, из чего состоит весь мир мальчика, лишенного семьи и друзей: из наблюдения за растениями и деревьями, разговорами с биноклем, а затем школьным портфелем, покупка которого стала чрезвычайно значимым событием для мальчика... Но самое главное – из двух сказок, одну из которых ему рассказал дед, а другую он придумал сам. Первая сказка – миф о происхождении киргизского племени, к которому принадлежит мальчик и его дед, от оленя-марала. С помощью данного «рассказа в рассказе» Айтматов вводит в произведение важную тему единения человека и природы и влияния небрежного, неуважительного, потребительского отношения людей к ее дарам. Вторая сказка – соединение фантастических мечтаний, порожденных богатой детской фантазией, и искреннего стремления ребенка воссоединиться с его родителем. Мальчик мечтает, что однажды он превратится в рыбу и по реке доплывет до озера, где плавает белый пароход, за которым он часто наблюдает в свой бинокль. Услышав от взрослых, что его отец – моряк, мальчик убежден, что он работает именно на том пароходе. И когда мальчик превратится в рыбу и доплывет до своего отца, он вновь станет человеком и расскажет папе обо всем, чем ему так хочется с ним поделиться.

Читатель видит мир и людей, окружающих главного героя, его собственными глазами, что делает повесть эмоционально напряженной. Несправедливость и жестокость, окружающие мальчика, вызывают у читателя сострадание. Повесть «Белый пароход» можно назвать масштабной: ее многоплановость, наличие нескольких сюжетных линий приближают данное литературное произведение к жанру романа¹.

2.2. Анализ переводческих стратегий при переводе реалий в повести «Белый пароход»

В повести «Белый пароход», как и в других произведениях Айтматова, большую роль играют реалии. Именно благодаря им писателю удастся так правдиво передать жизнь главного героя. Принадлежность киргизской территории к Советскому Союзу подчеркивается благодаря реалиям-советизмам, встречаются и реалии быта, универсальные если не для всей, то для большей части СССР. Однако наиболее объемную группу представляют реалии, связанные с бытом и обычаями киргизского народа. Также для более полной передачи культурной и языковой специфики писатель включил в текст несколько слов и выражений на киргизском языке.

Реалии-советизмы

В первой главе повести встречается слово, связанное с советской реальией «совхоз» – дед водил главного героя на «совхозную племферму»². В переводе повести на английский язык данная реалья опущена: «His grandfather sometimes took him to see a movie at the livestock-breeding farm...»³. Очевидно, переводчик

¹См. об этом Ибраимов Ос. Чингиз Айтматов. М.: Молодая гвардия, 2018.

²Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 8.

³ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 4.

посчитал роль реалии «совхозный» в данном контексте второстепенной (каковой она по сути и является, так как не играет ключевого значения в смысловой нагрузке отрывка текста) и предпочел не перегружать перевод развернутым переводом или пояснительным комментарием. Однако далее в пятой главе повести упоминается реалия «совхоз»¹. В англоязычном переводе произведения в этом случае данная реалия переведена. Переводчик раскрыл сокращение «совхоз» и перевел каждое слово, его составляющее, в результате чего получилось «Soviet farm»². Также данная реалия упоминается и в последней главе³. В данном случае переводчик также передал ее значение на английский язык с помощью лексемы «Soviet farm»⁴. Решение переводчика опустить реалию «совхозный» в первой главе повести, но перевести реалии «совхоз» в последующих главах можно объяснить тем, что в первом случае это слово – прилагательное, обозначающее только признак предмета, играющего более важную роль в предложении, тогда как в других случаях речь идет о существительных, опущение которых исказило бы смысл предложений, а также заставило бы поменять их структуру.

В последней главе повести упоминается и такая реалия- советизм, как «колхоз»⁵. На английский язык она переведена таким же способом, как и реалия «совхоз», рассмотренная выше: переводчик раскрыл сокращение и перевел каждое слово, составляющее его – «collective farm»⁶. Следует также отметить,

¹См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 103.

² Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 76.

³См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 191.

⁴ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 140.

⁵Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 191.

⁶Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 140.

что лексемы «collective farm»¹ и «Soviet farm»² используются в английском языке наряду с транскрибированными вариантами «kolkhoz» и «sovkhoz».

В первой главе упоминается реалия «стахановец»³. На английский язык данная реалия переведена способом описательного перевода, свойственного стратегии доместикации – «one of the best workmen»⁴. Такой перевод позволяет передать основное, но не полное значение реалии «стахановец» и, разумеется, нейтрализует особенность культуры СССР, которую выражает данная реалия.

Географические реалии

В пятой главе повести встречается реалия «джайлоо»⁵, обозначающая высокогорные летние пастбища⁶. На английский язык данная реалия переведена путем описательного перевода – «mountain meadow»⁷. Данный перевод раскрывает один из признаков реалии «джайлоо» – местоположение в горах, но не передает другой признак – использование данного пастбища только во время летнего сезона. Тем не менее необходимо отметить, что опущение данного признака в описательном переводе реалии не влечет за собой искажение смысла или возникновение затруднений в понимании у англоязычного читателя.

Реалии, обозначающие пищу и напитки

¹См. об этом <https://www.britannica.com/topic/kolkhoz> (дата обращения 29.03.21).

²См. об этом <https://www.britannica.com/topic/sovkhoz> (дата обращения 29.03.21).

³См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 20.

⁴Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 12.

⁵Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 98.

⁶См. об этом https://kirgyz_russian.academic.ru/7787/%D0%B6%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%BE (дата обращения 03.04.21).

⁷ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 73.

На протяжении всего произведения множество раз встречается реалия «водка»¹. В переводе повести на английский язык данная реалия во всех случаях транслитерирована («vodka»²), пояснительного комментария к ней не дано. Это объясняется тем, что, хотя данное слово и является заимствованием, оно пришло в английский язык еще в начале XIX века, поэтому уже достаточно закрепилось в языке и его значение будет вполне понятно англоязычному читателю.

Также в повести множество раз упоминается реалия «кумыс»³. В переводе повести на английский язык данная реалия во всех случаях транскрибирована («koumyss»⁴), а при первом ее упоминании в тексте к транскрибированному слову дан пояснительный комментарий с объяснением значения данной реалии – сквашенное молоко кобылы (перевод автора работы). Данное переводческое решение сохраняет и форму, и значение иноязычной реалии, а также является наиболее уместным в случае перевода реалии, упоминаемой в тексте несколько раз.

В последней главе повести упоминается реалия «шурпа»⁵, обозначающая суп из мясного бульона с овощами, блюдо восточной кухни⁶. На английский язык данная реалия переведена путем перевода по родо-видовому соответствию, а именно – словом с обобщающим значением «soup»⁷.

¹См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 14, с. 101.

² Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 8, с. 75.

³См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 32-101.

⁴ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 21.

⁵См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 193.

⁶См. об этом <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/269030/%D0%A8%D1%83%D1%80%D0%BF%D0%B0> (дата обращения 03.04.21).

⁷ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 142.

Реалии, обозначающие предметы фауны

В повести «Белый пароход» несколько раз встречается реалия животного мира «марал»¹. Это слово обозначает разновидность оленей². В контексте повести данная реалия играет значимую роль, так как согласно легенде, рассказанной в произведении, род одного из киргизских племен, к которому относит себя главный герой повести, произошел именно от марала, это животное считается священным. В переводе повести на английский язык переводчик передал значение данной реалии способом перевода по родо-видовому соответствию, свойственной стратегии доместикации, генерализирующим словом «deer»³. Данное переводческое решение представляется не самым оптимальным, так как реалия «марал» обладает большим значением в сюжете повести. Более целесообразна была бы транслитерация с пояснительным комментарием при первом упоминании реалии.

Также в произведении упоминается реалия «аргамак»⁴. Она обозначает лошадь определенной породы, которая считается одной из лучших⁵. На английский язык данная реалия переведена способом перевода функциональным аналогом, вызывающим схожие ассоциации у читателя, а именно – словом «stallion»⁶. Слово «stallion» обозначает жеребца, используемого

¹См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 80-220.

²См. об этом https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/41523/%D0%9C%D0%90%D0%A0%D0%90%D0%9B (дата обращения 03.04.21).

³ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 58-159.

⁴См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 87.

⁵См. об этом https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/5455/%D0%90%D0%A0%D0%93%D0%90%D0%9C%D0%90%D0%9A (дата обращения 03.04.21).

⁶ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 63.

в целях разведения¹. Из этого следует, что одним из коннотационных значений слова «stallion» является чистокровность и отменные физические характеристики, что также является характерным для аргамака.

Реалии, связанные с бытом и обычаями

В первой главе повести рассказывается о дедушке главного героя произведения, которому, несмотря на его почтенный возраст, никто не выказывал должного уважения, и даже на поминках он выполнял лишь роль «подручного джигита-самоварщика»². Здесь упоминается сразу две реалии: «джигит» и «самоварщик». В переводе повести на английский язык данному отрывку соответствует «... was placed in a role fit for a young fellow, a mere helper»³. Проанализировав данный перевод, можно сделать следующий вывод: переводчик опустил реалию «самоварщик» и передал на английский язык только одну смысловую составляющую реалии «джигит», связанную с возрастом. Это достаточно целесообразно, так как в данном контексте смысл, который необходимо донести до читателя, заключается в том, что к пожилому человеку не относятся с уважением и вниманием, соответствующим его возрасту, и ему приходится хлопотать и помогать по хозяйству, как молодому парню, полному сил и здоровья. Однако нельзя не отметить и то, что такой перевод совершенно не передает своеобразия описываемой в повести культуры.

Реалия «джигит» встречается еще в шестой главе произведения, когда речь идет о молодых парнях-шоферах, которых видит главный герой повести⁴. На английский язык в данном случае словосочетание «молодые джигиты»

¹См. об этом <https://www.etymonline.com/search?q=stallion> (дата обращения 03.04.21).

²См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 18.

³Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 11.

⁴См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 149.

переведено как «young fellows»¹. Слово «fellows» в данном случае используется в значении «мужчина», поэтому данный способ перевода относится к переводу по родо-видовому соответствию, а именно генерализацией.

В этой же главе про того же героя сказано, что внешность у него была «вовсе не аксакальская»². В оригинальном тексте не дано отдельных пояснительных комментариев, объясняющих значение слова «аксакал», однако из контекста становится понятно, что оно обозначает мужчину пожилого возраста. В англоязычном переводе повести переводчик следует стратегии форенизации: реалия «аксакал» транслитерирована и выделена курсивом, а перед ней добавлено синонимичное слово, облегчающее читателю восприятие последующего незнакомого слова: «...was not patriarchal, not like an *aksakal's*»³. Также к самому слову «*aksakal*» дан пояснительный комментарий, в котором переводчик объяснил его значение: старший; также уважительная форма обращения к старшему мужчине (перевод автора работы). Такое переводческое решение позволяет передать смысл сказанного и сохранить культурный колорит повести.

Также в первой главе встречается реалия «бай»⁴. На английский язык эта реалия во множественном числе переведена как «beys»⁵, пояснительный комментарий отсутствует. В оригинальном тексте также не дается разъяснительных комментариев с объяснением значения реалии «бай», которая в

¹ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 111.

² Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 20.

³ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 12.

⁴ См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 23.

⁵ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 14.

странах Средней Азии обозначает богатого, могущественного человека¹. В английском языке есть слово «bey», пришедшее из турецкого языка и обозначающее именование влиятельного человека знатного рода². Это объясняет то, что переводчик предпочел не транслитерировать реалию «бай» из оригинального текста, а использовать уже имеющееся в английском языке заимствование из турецкого «bey», которое родственно среднеазиатскому «бай» и имеет одинаковые семантические компоненты богатства и влиятельности, ключевые для данного контекста.

Далее в той же главе упоминается реалия «чабан»³. Этим слово обозначает пастуха, преимущественно на юге России, на Кавказе и в Средней Азии, который обычно пасет овец. На английский язык данная реалия переведена путем перевода по родо-видовому соответствию, типичного для стратегии доместикации обобщающим словом «shepherds»⁴. Такой перевод передает основное значение реалии, но лишает текст культурного своеобразия.

В повести несколько раз упоминается реалия «самовар»⁵. В англоязычном переводе произведения данная реалия во всех случаях транслитерирована, пояснительных комментариев не дано⁶. Такое переводческое решение основывается на том, что заимствование «samovar» появилось в английском

¹См. Об этом https://dic.academic.ru/dic.nsf/personal_names/6149/%D0%91%D0%90%D0%99 (дата обращения 30.03.21).

²См. об этом <https://www.britannica.com/topic/bey> (дата обращения 30.03.21).

³См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 24.

⁴Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 15.

⁵См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 42-121.

⁶См. об этом Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 30-90.

языке еще в XIX веке¹, а самовар за рубежом представляет собой один из наиболее известных символов русской культуры.

Также в произведении несколько раз встречается реалия «юрта»². В переводе повести на английский язык данная реалия во всех случаях переведена как «yurt»³, пояснительных комментариев не дано. Такой перевод является наиболее оптимальным, так как слово «yurt» было заимствовано в английский язык еще в XVIII веке⁴.

В третьей главе повести встречается реалия «камча»⁵, которая обозначает плеть или кнут⁶. В переводе повести на английский язык передано только значение данной реалии: переводчик перевел ее словом «whip»⁷.

В четвертой главе повести рассказывается легенда о происхождении одного из киргизских племен. В этой главе упоминается множество реалий описываемой культуры, одна из них – реалия «батыр»⁸. Данное слово обозначает почетный титул, дававшийся тюркским и монгольским воинам⁹. В англоязычном переводе повести данная реалия переведена словосочетанием «great hero»¹⁰.

¹См. об этом <https://www.etymonline.com/search?q=samovar> (дата обращения 01.04.21).

²См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 56-77.

³См. об этом Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 39-56.

⁴См. об этом <https://www.etymonline.com/search?q=yurt> (дата обращения 01.04.21).

⁵Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 68.

⁶См. об этом <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/253086> (дата обращения 02.04.21).

⁷ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 49.

⁸Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 72.

⁹См. об этом <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/67686> (дата обращения 02.04.21).

¹⁰ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 52.

Переводчик использовал способ описательного перевода, раскрыв смысл данной реалии, однако не передав ее культурный колорит.

Далее в этой же главе упоминаются «бунчуки с конскими хвостами на древках»¹. Реалия «бунчук» обозначает используемое среди татар древко, к которому привязывался конский хвост и которое символизировало власть². Несмотря на то, что в оригинальном тексте к данной реалии не дается пояснительных примечаний, автор повести прямо в тексте описал, что представлял собой бунчук. В переводе повести на английский язык данная реалия переведена с помощью функционального аналога, а именно – словом «standards»³, а далее переведено более подробное описание этой реалии, данное самим автором повести – «with horsetails on their staffs»⁴. Данный перевод в достаточной степени передает значение сказанного автором повести, но, как и в случае с реалией «батыр», не передает культурный колорит и авторский стиль произведения.

Также в этом эпизоде упоминаются две реалии, обозначающие музыкальные инструменты – «карнаи» и «добулбасы», которые, как описано в самом тексте повести означают трубы и барабаны соответственно⁵. В англоязычном переводе повести первая реалия в соответствии со стратегией форенизации транслитерирована и выделена курсивом («*karnais*»⁶), пояснительных комментариев не дается, что обосновывается тем, что в самом

¹Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 74.

²См. об этом <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/623056> (дата обращения 02.04.21).

³ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 54.

⁴Там же. С. 54.

⁵См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 74.

⁶Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 54.

тексте объяснено значение данного иноязычного слова¹. Однако при переводе второй реалии переводчик перевел лишь слово, объясняющее ее значение («drums»²). Данное переводческое решение представляется нецелесообразным. Данные реалии занимают одинаковое место по степени значения в данном эпизоде, поэтому более уместным было бы применение к ним одного и того же приема перевода. Более того транслитерация реалии «добулбасы» не требует дополнительных комментариев и не вызывает у читателя недопонимания, так как в самом тексте, так же, как и в случае с реалией «карнаи», объясняется ее значение.

Далее в главе упоминается реалия «кошма»³, которая обозначает ковер из верблюжьей или овечьей шерсти⁴. В переводе повести на английский язык данная реалия переведена с помощью перевода по родо-видовому соответствию обобщающим словом «rug»⁵.

Еще одна реалия быта, встречающаяся в данной главе – реалия «бешик»⁶. Это слово обозначает колыбель, которую с давних времен использовали киргизы и некоторые другие кочевые народы⁷. На английский язык данная реалия

¹ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 54.

² Там же. С. 54.

³ Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 78.

⁴ См. об этом <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/29206/%D0%BA%D0%BE%D1%88%D0%BC%D0%B0> (дата обращения 02.04.21).

⁵ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 57.

⁶ Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 85.

⁷ См. об этом <https://ru.sputnik.kg/longread/20210318/1051785294/beshik-kolybel-kochevnik.html> (дата обращения 03.04.21).

переведена путем перевода по родо-видовому соответствию словом с более общим значением «cradle»¹.

В пятой главе повести упоминается такая реалья, связанная с обычаями описываемого народа, как «калым» ² . Героиню повести раздражает привязанность мальчика к его школьному портфелю, и она предлагает ему и жениться на нем, чтобы избавить их семью от необходимости в будущем платить калым за невесту. На английский язык данная реалья переведена способом описательного перевода – «the bride money»³. Данный перевод является лаконичным и передает содержание реалии «калым», однако есть вероятность, что англоязычный читатель, не знакомый с традицией некоторых восточных народов платить выкуп за невесту, не поймет смысла данного словосочетания, поэтому возможно было бы целесообразно сделать описательный перевод более развернутым, например, «the money we will have to pay for your bride».

В той же главе встречается реалья быта: героиня наливает чай в «пиалу»⁴. В переводе повести на английский язык данная реалья опущена: «...and began to pour him some tea»⁵. Очевидно, переводчик счел данную реалью незначительной в контексте произведения.

В шестой главе повести герои здороваются с пожилым мужчиной и женщиной. Для этого они используют обращение «аксакал» и «байбиче»

¹ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 62.

² Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 113.

³ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 83.

⁴ Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 121.

⁵ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 90.

соответственно.¹ В переводе повести на английский язык реалия «аксакал» передается в соответствии со стратегией форенизации: она транслитерирована и выделена курсивом так же, как и при первом ее упоминании в первой главе повести (см. выше). Реалия «байбиче» также транслитерирована и выделена курсивом («*baibiche*»)². Пояснительных комментариев к данным реалиям не дано. Это объясняется тем, что в оригинальном тексте произведения, написанном на русском языке, также отсутствует пояснения значения данных реалий, так как их смысл вполне понятен из контекста.

Реалии, обозначающие предметы одежды и обуви

В первой главе повести описывается внешность героя, обутого в «расхоженные кирзовые сапоги»³. На английский язык это переведено выражением «coarse, worn boots»⁴. Слово «worn» соответствует слову «расхоженные» оригинального текста, следовательно «coarse boots» – перевод реалии «кирзовые сапоги». Переводчик выбрал способ генерализирующего перевода по родо-видовому соответствию («boots») с добавлением слова, передающего один из признаков данной реалии, а именно – описывающего свойство материала, из которого изготовлены данные сапоги.

Также в первой главе упоминаются две реалии, обозначающие головные уборы: герой повести летом все время носит «ак-калпак»⁵, а зимой – «овчинный

¹См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 144.

²См. об этом Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 107.

³Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 23.

⁴Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 14.

⁵Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 30.

тебетей»¹. Первая реалия в англоязычном переводе повести передана способом транслитерации, свойственного стратегии форенизации, и выделена курсивом – «*akkalpak*»². Пояснительного комментария к ней не дано, так как в самом тексте оригинального произведения объясняется, что это слово обозначает головной убор, а также описано, какого он цвета и из каких материалов сделан. Что касается второй реалии, то словосочетание «овчинный тебетей» переводчик перевел как «sheerskin hat»³. Реалия «тебетей» переведена способом перевода по родо-видовому соответствию генерализирующим словом «hat». Тот факт, что реалии одного типа, имеющие в контексте данного текста идентичную роль, переведены на иностранный язык разными способами можно объяснить тем, что в первом случае транслитерированная реалия не вызывает недоумения у англоязычного читателя, так как в самом тексте объясняется, какого рода предмет она обозначает, в данном случае не требуется дополнительных комментариев переводчика. Во втором же случае при применении способа транслитерации переводческий комментарий был бы необходим, так как в самом тексте повести не дается никакой дополнительной информации о данной реалии. Переводчик предпочел не перегружать текст дополнительными примечаниями и выбрал в данном случае приблизительный перевод реалии.

В шестой главе повести встречается реалия, обозначающая обувь. Дедушка говорит главному герою: «На, обуь валенки»⁴. На английский язык реалия «валенки» переведена путем описательного перевода, типичного для стратегии доместикации – «felt boots»⁵. В данном случае применение такого

¹Там же. С. 30.

² Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 19.

³Там же. С. 19.

⁴Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 165.

⁵ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 122.

способа перевода представляется не самым оптимальным, так как один герой подает валенки другому (на это указывает слово «на» в реплике), следовательно, ему и так понятно, какую именно обувь ему следует обуть, поэтому уточнение «felt» на английском языке звучит неправдоподобно. Более уместным было бы использование перевода по родо-видовому соответствию обобщающим словом «boots», либо транслитерация реалии «валенки» и введение пояснительного комментария «felt boots».

Иноязычные слова и выражения

В первой главе повести один герой обращается к другому приветствием «ассалам-алейкум»¹. В англоязычном переводе повести данное выражение транслитерировано «assalam aleikum»². Пояснительного комментария, как и в оригинальном тексте, к нему не дано, что объясняется тем, что это приветствие используется во всем мусульманском мире, а значит является распространенным, и его значение будет понятно читателю.

Во второй главе героиня повести, молодая женщина, обращается к другой женщине намного старше ее с помощью слова «энеке»³, которое, согласно примечанию, данному в оригинальном тексте, означает «матушка»⁴. В переводе повести на английский язык передано лишь значение данной реалии: одна героиня обращается к другой, используя слово «mother»⁵.

¹Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 22.

²Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 13.

³Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 45.

⁴Там же. С. 45.

⁵ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 31.

На протяжении произведения главный герой несколько раз обращается к своему деду, используя слово «ата»¹. Автор повести не дал пояснительного комментария к данному слову. Однако в конце повести есть эпизод, где герой вспоминает слова «Ат. Ата. Така»², которые он проходил в школе, и к данным словам дано примечание с их переводом: «лошадь, отец, подкова»³, из которого мы узнаем, что слово «ата» означает «отец». В переводе повести на английский язык обращение «ата» и при первом упоминании, и во всех последующих случаях транслитерировано и выделено курсивом («*ata*»⁴), пояснительных комментариев не дано. В эпизоде, где упоминаются слова «Ат. Ата. Така», эти слова транслитерированы и выделены курсивом (*At. Ata. Taka*⁵), а также дано примечание с переводом данных слов на английский язык – «Horse. Father. Horseshoe»⁶. Такое переводческое решение приводит к тому, что англоязычный читатель оказывается в таком же положении, в каком находится и читатель оригинального текста, не знающий казахского языка: изначально читатель может лишь предполагать, что означает обращение «ата», а в конце произведения он узнает перевод этого слова в одном случае на русский, в другом на английский язык.

В шестой главе произведения приведено восклицание на киргизском языке «астапралла». В примечаниях к оригинальному тексту указан его перевод – «упаси господь»⁷. В англоязычном переводе повести данное восклицание

¹См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 52-200.

²Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 172.

³Там же. С. 172.

⁴ Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 36.

⁵Там же. С. 126

⁶Там же. С. 126.

⁷См. об этом Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017. С. 153.

транслитерировано и выделено курсивом (*«astapralla»*), а в примечаниях, по примеру оригинального текста, дан его перевод на английский язык – «heaven help us»¹.

2.3. О повести Чингиза Айтматова «Пегий пес, бегущий краем моря»

«Пегий пес, бегущий краем моря» – повесть Чингиза Айтматова, впервые опубликованная в 1977 году. Тема национальной самобытности разных народов, проживавших на обширной территории СССР, всегда интересовала писателя. Так и в повести «Пегий пес, бегущий краем моря» описывается эпизод из жизни представителей малочисленного народа нивхов, проживающего на Дальнем Востоке. Главный герой данного произведения, мальчик Киrisk, впервые отправляется в море вместе со своим отцом, дядей и старейшиной, чтобы научиться у опытных и много знающих взрослых секретам морской охоты, чтобы в будущем, как настоящий мужчина, стать кормильцем своей семьи и своего народа в целом. Однако неожиданно появившийся туман плотно обволакивает лодку, лишая людей возможности найти путь к земле. Герои практически лишены запасов пищи, а небольшой запас питьевой воды уменьшается с каждым днем все больше и больше. Как говорил о своей повести сам писатель, героям этого произведения приходится делать непростой моральный выбор, так как ситуация, в которой они оказываются, максимально испытывает нравственные основы героев. В итоге три взрослых героя повести один за другим принимают решение умереть, чтобы тем самым дать шанс выжить другим, до тех пор, пока в лодке не остается лишь маленький Киrisk.

¹См. об этом Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972. С. 114.

Данная повесть, эмоционально-напряженная, наводящая на размышления, в полной мере демонстрирует писательское мастерство Чингиза Айтматова.¹

2.4. Анализ переводческих стратегий при переводе реалий в повести «Пегий пес, бегущий краем моря»

Чтобы правдиво и ярко изобразить жизнь нивхов, писатель использует множество реалий. Наиболее часто в тексте встречаются реалии, обозначающие объекты фауны, ведь в жизни нивхов природа играет первостепенную роль, а так как источником пропитания для данного народа является морской промысел, то реалии животного мира, связанные с ним, особенно важны. Также читателю удастся узнать некоторые особенности культуры и образа жизни нивхов с помощью реалий, связанных с обычаями и бытом данного народа.

Реалии, обозначающие объекты фауны

В самом начале повести главный герой проводит бессонную ночь перед первым выходом в море, лежа на «нерпичьей шкуре»². Нерпа – это животное, которое играет важную роль в жизни описываемого Айтматовым народа. Главный герой повести выходит в море со взрослыми именно для того, чтобы научиться охоте на нерп, поэтому данная реалия животного мира упоминается в произведении довольно часто. В переводе повести на английский язык данная реалия во всех случаях передана путем перевода через родо-видовое соответствие словом «seal»³. Это слово имеет более общее значение по сравнению со словом «нерпа», которое на английский язык передается либо

¹См. об этом Ибраимов Ос. Чингиз Айтматов. М.: Молодая гвардия, 2018.

²Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 94.

³ Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 3.

транслитерированным «негра», либо лексемой «the Baikal seal»¹. Тот факт, что переводчик решил передать реалию «нерпа» более обобщенным словом, можно объяснить тем, что слово «seal» понятно англоязычному читателю и в достаточной степени передает значение реалии «нерпа», в то время как транслитерированное «негра» не сильно распространено в английском языке, а перевод «the Baikal seal» скорее напоминает научный термин с двойным названием, в котором одно слово обозначает род, а другое – вид.

Далее в повествовании встречается еще одна реальия животного мира. Герой повести думает о том, что в его каяк помещаются «два лахтак и еще нерпа»². Реалия «лахтак» переведена на английский язык таким же образом, как и реальия «нерпа», рассмотренная выше – через родо-видовое соответствие. Переводчик реализует стратегию доместикации, используя одно и то же обобщающее слово для реалий «лахтак» и «нерпа», что объединяет их и дает перевод «three seals»³.

Также в повести несколько раз упоминается такая реальия, как «агукук»⁴, которая, как отмечено в примечании к оригинальному тексту, означает «полярная сова». В переводе повести на английский язык в соответствии с одним из приемов стратегии форенизации данная реальия во всех случаях транслитерирована и выделена курсивом («*agukuk*»⁵), однако пояснительного комментария к ней не дается. Автору данной работы представляется, что такое переводческое решение можно объяснить тем, что из самого текста

¹См. об этом <https://www.bbc.com/news/av/science-environment-10795637> (дата обращения: 11.03.2021).

²Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 102.

³ Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 11.

⁴Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 142.

⁵ Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 48.

произведения понятно, что речь идет о птице, а более подробное объяснение, какого рода эта птица, переводчик посчитал излишним.

Реалии быта

В повести упоминается реалия «каяк»¹ – лодка, на которой герои выходят в море. В английском переводе повести данная реалия транскрибирована – «kayak»². Такой способ перевода в данном случае является наиболее оптимальным, так как он позволяет сохранить и форму, и значение реалии, ведь в английском языке заимствование «кайак» уже закрепилось, значение этого слова можно найти в словарях³.

Также в повести встречается реалия «лабазы»⁴, что обозначает некую постройку, обычно для каких-либо хозяйственных целей⁵. В англоязычном переводе повести данная реалия переведена функциональным аналогом со сходным значением – словом «barns»⁶.

Реалии, связанные с обычаями

В повести «Пегий пес, бегущий краем моря» рассказывается о некоторых мифологических верованиях нивхов. Одно из них – вера в существование злых духов, называемых «кинры»⁷. Эта реалия упоминается в тексте повести

¹Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 96.

² Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 5.

³См. об этом <https://www.etymonline.com/search?q=kayak> (дата обращения 15.03.21) ,
<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/kayak> (дата обращения 15.03.21).

⁴Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 107.

⁵См. об этом <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1100683> (дата обращения 15.03.21).

⁶ Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 16.

⁷Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 98.

несколько раз. Относительно данной реалии переводчик следует стратегии форенизации: во всех случаях данное слово транслитерировано и выделено курсивом («*kinri*»¹). Пояснительный комментарий отсутствует, так как при первом упоминании реалии в тексте самой повести объясняется ее значение «evil spirits».

Далее в повествовании упоминается нивхская реалия «аткычх»², которая, согласно примечанию, написанному автором в оригинальном тексте, означает «дедушка, дед»³. Словом «аткычх» герои повести не раз обращаются к старейшине. В англоязычном переводе романа передано лишь значение данной реалии – герой обращается к старейшине: «Grandad»⁴.

Далее в тексте встречается реалия «аки»⁵, которую, согласно примечанию, данному в оригинальном тексте, используют для обозначения старшего родственника. В англоязычном переводе повести короткое предложение, в котором встречается данная реалия («Киriskу он аки-Мылгун»⁶), опущено⁷. Возможно, переводчик посчитал опущение оправданным по той причине, что информация, содержащаяся в данном предложении является очевидной, так как из самого повествования понятно, что герой Мылгун намного старше главного героя Киriskа, а их родственные отношения также подробно объясняются автором. Однако нельзя не отметить, что данное опущение хоть и не влияет на

¹ Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 7.

² Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 106.

³ Там же. С. 106.

⁴ Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 15.

⁵ Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 128.

⁶ Там же. С. 128.

⁷ См. об этом Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 35.

сюжет повести, но из-за опущения реалии англоязычный читатель лишается возможности узнать немного больше о культуре нивхов.

Морской промысел является важной частью жизни нивхов, поэтому в повести также упоминается реалья, связанная со специальными обозначениями ветров разных типов, принятыми у этого народа – «Тланги-ла»¹. Немного далее в тексте повести дается объяснение этой реалии: «Тланги-ла – юго-восточный морской ветер, сильный и холодный»². В англоязычном переводе произведения при первом упоминании данной реалии она выделена курсивом и транслитерирована как «*Tlangi-la*»³, однако предложение, в котором объясняется значение данной реалии, опущено. Автору данной исследовательской работы такое переводческое решение представляется нелогичным и необоснованным, так как значение реалии, разъясненное самим автором повести, не передано на английский язык.

Реалии, обозначающие предметы одежды

В повести упоминается реалья «торбаса»⁴ – сапоги у северных народов, сделанные из шкуры животного⁵. Мать главного героя подготовила эту обувь для первого выхода сына в море. На английский язык реалья «торбаса» переведена путем описательного перевода, в достаточной степени раскрывающего значение реалии: «leather sea-boots»⁶.

¹Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 131.

²Там же. С. 131.

³Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 38.

⁴Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 99.

⁵См. об этом <https://dic.academic.ru/dic.nsf/etno/621> (дата обращения 15.03.21).

⁶ Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 8.

Далее в тексте произведения упоминается реалия «башлык»¹, обозначающая некий капюшон, надеваемый на головной убор для дополнительного тепла². На английский язык переводчик передал значение данной реалии, переводя ее функциональным аналогом, способом, типичным для стратегии доместикации – «hood»³.

Географические реалии

В повести упоминается такая географическая реалия, как «сопка»⁴. Она обозначает холм, небольшую гору обычно на Дальнем Востоке. В англоязычном переводе повести данная реалия переведена способом перевода по родо-видовому соответствию, а именно – генерализирующим словом «mountain»⁵.

Другие географические реалии, упомянутые в тексте, это «тундра» и «тайга»⁶. Обе реалии в англоязычном переводе повести транскрибированы, пояснительных примечаний к ним не дано⁷. Такое переводческое решение объясняется тем, что заимствования «tundra» и «taiga» появились в английском языке еще в XIX веке⁸ и в современном языке уже закрепились.

¹Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 118.

²См. об этом <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/744230> (дата обращения 15.03.21).

³ Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 26.

⁴См. об этом Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 103.

⁵Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 11.

⁶См. об этом Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 109.

⁷См. об этом Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 18.

⁸См. об этом <https://www.etymonline.com/search?q=tundra> (дата обращения 15.03.21),
<https://www.etymonline.com/search?q=taiga> (дата обращения 15.03.21).

Иноязычные слова

Для более полной передачи языковой специфики описываемого Чингизом Айтматовым народа он включает в текст произведения слово на нивхском языке. Герой повести несколько раз повторяет слово «хана»¹, которое, как указано в примечании к оригинальному тексту, означает «давай, а ну-ка»². В переводе повести на английский язык передано лишь значение данного слова – «harder»³.

2.5. О романе Чингиза Айтматова «И дольше века длится день...»

Роман «И дольше века длится день...», впервые опубликованный в 1980 году, – одно из самых известных произведений Чингиза Айтматова. Это первый роман писателя, до этого творившего в жанрах рассказа и повести. «И дольше века длится день...» оказало огромное влияние на отечественную литературу.

В этом романе затрагивается множество тем, таких как тоталитаризм и его суть, индивидуальная и народная память, человек и космос, трагедия исчезающих языков и традиций. Роман, начинающийся как повествование о жизни простого казахского труженика, отражает суть целой исторической эпохи, раскрывает свойственные ей противоречия и несправедливости. По этой причине автор с самого начала столкнулся с цензурой, из-за чего ему пришлось сменить изначально задуманное им название романа «Обруч» на название «И дольше века длится день...». Изначальное название указывало и на обруч, который по легенде, рассказанной в романе, стягивал голову несчастного пленника, которому суждено было превратиться в раба-манкурта, лишенного памяти, и на также описанную в романе космическую операцию «Обруч»,

¹Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982. С. 141.

²Там же. С. 141.

³Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. M.: Raduga Publishers, 1989. С. 47.

целью которой было изолировать Землю от возможных инопланетных вмешательств. Таким образом, это название символизировало авторитарную власть, в силах которой было заставить человека забыть о своих исторических корнях или изолировать его от семьи, друзей, окружающего мира. Однако некоторые издания нашли название «И дольше века длится день...» недостаточно простым и понятным советскому читателю, что в итоге привело к появлению еще одного альтернативного названия «Буранный полустанок». Чингиз Айтматов согласился на это, так как считал, что лучше пойти на замену названия романа, чем его содержания.

В романе рассказывается об одном дне из жизни железнодорожного рабочего-казаха Едигея, который едет на старинное кладбище хоронить своего старого товарища. По пути Едигей много размышляет и вспоминает главные события своей жизни, людей, с которыми сталкивала его судьба, местные легенды той степной местности, где происходит основное действие романа. Параллельно читатель узнает о совместном американо-советском исследовании космоса и столкновении с внеземной цивилизацией. Каждый эпизод, каждый персонаж романа вносят определенный вклад в смысловое развитие произведения.

В романе упоминается множество реалий, отражающих особенности казахского и советского быта. Автор включает в текст романа, написанном на русском языке, казахские слова, некоторые реплики героев, народные пословицы и поговорки также написаны на казахском. Все это помогает передать культурные особенности, связанные с жизнью описываемого в произведении этноса и эпохой, в которой происходит действие романа.

Благодаря многоплановости романа, его одновременно и политическому, и философскому, и морально-этическому содержанию, «И дольше века длится

день...» мгновенно завоевал симпатии читателей как в СССР, где он был выпущен, так и за рубежом¹.

2.6. Анализ переводческих стратегий при переводе реалий в романе «И дольше века длится день...»

В романе «И дольше века длится день...» большую роль играют реалии. Их можно найти в каждой главе романа. Это и реалии, связанные с жизнью казахов, и реалии, связанные с жизнью в СССР в целом. Писатель также включает в текст обычные слова, выражения, поговорки и пословицы, написанные по-казахски, а в примечаниях дает их русский перевод. Все это позволило Чингизу Айтматову передать культурную специфику, национальный колорит описываемого им народа и эпохи.

Географические реалии

В начале первой главы упоминается географическая реалия, характерная для местности, в которой происходит основное действие романа: степь². В тексте перевода эта реалия переводится как «steppe»³, то есть переводчик использует способ прямого перевода, следуя стратегии форенизации. Это оправдано тем, что слово «steppe» в английском языке хоть и является заимствованием, происхождение которого восходит к русскому слову «степь» и которое пришло в английский язык в XVII веке⁴, однако в современном языке оно уже закрепилось.

¹См. об этом Ибраимов Ос. Чингиз Айтматов. М.: Молодая гвардия, 2018.

²См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 6.

³Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 9.

⁴См. об этом <https://www.etymonline.com/word/steppe> (дата обращения 20.02.21).

В той же главе описывается степь, которая покрывается инеем и от этого становится белой, как солончак¹. Солончак – это также географическая реалья, обозначающая местность, в почве которой содержится соль и поверхность которой вследствие этого выглядит белой. Переводчик передал это так: «the steppe was covered with a rime of white, just like **salt crystals**».² Был использован прием перевода реалии функциональным аналогом. Использование этого способа перевода основывается на том, что в данном предложении степь сравнивается с некоторым объектом по цветовому признаку. Солончак и кристаллы соли вызывают идентичные цветовые ассоциации (белый цвет), при этом словосочетание «salt crystals» является более знакомым и понятным англоязычному читателю, чем транскрибированное заимствование «solonchak», которое не является распространенным в ежедневном использовании.

Также в первой главе романа впервые появляется фрагмент текста, написанный курсивом, который затем будет многократно повторяться, как лейтмотив произведения³. В этом фрагменте впервые упоминается название местности, где происходит действие – Сары-Озеки. В тексте перевода данная географическая реалья переведена способом транскрибирования – «Sary-Ozeki». Данный способ перевода является целесообразным, так как это географическое наименование многократно встречается в тексте, а также потому что из контекста понятно, что речь идет о названии какой-то местности, ведь далее идет уточнение: «Sary-Ozeki, the Middle lands of the yellow steppes».⁴

¹См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 7.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 10.

³См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 8.

⁴Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 12.

Далее упоминается еще одна географическая реалья – разъезд Боранлы-Буранный, а также связанное с ним прозвище главного героя книги – Буранный Едигей¹. В тексте перевода и то, и другое имя собственное переданы с помощью транскрибирования – «Boranly-Burannyi» и «Burannyi Yedigei»² соответственно. Транскрибирование является наиболее оптимальным способом перевода имен собственных, так как сохраняет инокультурный колорит оригинального текста, однако, по мнению автора данной исследовательской работы, в данном случае целесообразным было бы включение переводческого комментария с объяснением значения слова «Burannyi» (например, « ‘Burannyi’ comes from a Russian word ‘buran’, which means ‘snowstorm’») , ведь из сюжета романа становится очевидно, что данное прозвище не только называет место, где Едигей прослужил большую часть жизнь, но и описывает характер главного героя. Также по аналогии с хозяином и верблюд Едигея Каранар, также играющий немаловажную роль в повествовании, получил прозвище Буранный Каранар, что, как становится очевидно из текста произведения, также сходится с характером животного. Однако необходимо отметить, что, возможно, переводчик не счел необходимым объяснять значение этого слова, так как через несколько страниц объясняется название поселка Боранлы- Буранный, и дается приблизительный перевод этого названия на английский – «snow storm»³.

В четвертой главе упоминается казахское слово – географическая реалья «такыр»⁴ . В английском переводе оно транскрибировано, поясняющего

¹См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 10.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 14.

³Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 19.

⁴Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 62.

комментария к нему не дается, что объясняется тем, что в нем нет необходимости, так как в самом тексте объясняется значение данной реалии: «...a great takyr, a place where there had once been a salt lake which had later dried out»¹.

Реалии быта

В первой главе упоминается реалия быта, обозначающая тип жилища-глинобитная мазанка², то есть небольшой дом, обмазанный глиной. В английском языке нет прямого соответствия данной реалии, и переводчик, следуя стратегии доместикации, применяет способ описательного перевода – «mud-walled shack»³, что дословно можно перевести как «хижина с глиняными стенами». Во второй главе романа вновь упоминается мазанка⁴. Однако, в отличие от перевода данной реалии в первой главе, во второй главе эта реалия переведена в одном случае как «earth home»⁵, а в другом – «house»⁶. По мнению автора данной работы, перевод реалии «мазанка» как «earth home» – не очень удачное переводческое решение, так как, во-первых, перевод «earth home» по значению подходит ближе к русскому «землянка», а, во-вторых, в первой главе данная реалия была переведена с помощью иного описательного перевода. Это может ввести читателя в заблуждение и, например, натолкнуть его на мысль о

¹Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 75.

²См. об этом Айтматов Ч. *Буранный полустанок* (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 10.

³Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 13.

⁴См. об этом Айтматов Ч. *Буранный полустанок* (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 24, с. 39.

⁵Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 30.

⁶Там же. С. 49.

том, что, возможно, описываются два дома, а не один и тот же. По этим причинам автору данной работы представляется наиболее оптимальным сохранение во второй главе более точного по значению перевода, представленного в первой главе (mud-walled shack), либо, в качестве упрощенного варианта, использование нейтрального слова «house».

Во второй главе романа описывается расстояние из одного места в другое, при этом используется такая реальия быта, как мера измерения, а именно, верста¹. В английском переводе романа данная реальия транскрибируется, однако пояснительного комментария к транскрипции не дается². Это связано с тем, что английское слово-заимствование из русского «verst» появилось в английском языке еще в 16 веке³, поэтому, подобно слову «steppe», оно уже закреплено в языке, и его определение можно найти в словарях (например, Merriam- Webster Dictionary⁴, Collins Dictionary⁵, Dictionary.com⁶, Online Etymology Dictionary⁷). Однако автор данной исследовательской работы считает, что возможно было бы уместно добавление переводческого комментария с пояснением, как соотносится верста к другим мерам измерения, более привычными для англоязычного мира, например отношение версты и мили.

¹См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 23.

²См. об этом Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 29.

³См. об этом <https://www.etymonline.com/search?q=verst> (дата обращения 22.02.21).

⁴См. об этом <https://www.merriam-webster.com/dictionary/verst> (дата обращения 25.02.21).

⁵См. об этом <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/verst> (дата обращения 25.02.21).

⁶См. об этом <https://www.dictionary.com/browse/verst> (дата обращения 25.02.21).

⁷См. об этом <https://www.etymonline.com/search?q=verst> (дата обращения 25.02.21).

Далее встречается еще одна бытовая реалья. Герои романа пьют чай возле «дымящих самоваров»¹. В английском переводе данная передана путем транскрибирования – «samovars»². Это можно объяснить тем, что «samovar» – одна из наиболее известных за рубежом реалий русской культуры. Это слово уже закреплено в английском языке, так как впервые оно возникло там еще в 19 веке³.

В пятой главе встречается такая реалья быта, как кошма⁴. Это слово обозначает ковер, который обычно изготовлен из верблюжьей или овечьей шерсти⁵. В английском переводе романа данная реалья передана способом родо-видового соответствия, а именно генерализации, но при этом переводчик добавил прилагательное, указывающее на одну из характеристик ковра данного типа, таким образом немного сузив очень общее слово, используемое им для обозначения данной реалии. В итоге получилось словосочетание «a stout rug»⁶, которое в некоторой степени передает значение казахской реалии «кошма».

В шестой главе романа вновь встречается реалья, обозначающая тип жилища – юрта⁷. В английском переводе данной реалии соответствует слово

¹Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 30.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 37.

³<https://www.etymonline.com/search?q=samovar> (дата обращения 25.02.21).

⁴Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 74.

⁵См. об этом <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/29206/%D0%BA%D0%BE%D1%88%D0%BC%D0%B0> (дата обращения 01.03.21).

⁶Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 90.

⁷См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С.112 .

«yurta»¹. Необходимо отметить, что заимствование слова, обозначающего такой тип жилища, в английском языке уже достаточно закрепилось и существует в двух вариантах написания – «yurt» и «yurta»², однако более распространен вариант написания «yurt»³. Причина, по которой переводчик предпочел вариант «yurta» неясна, однако, можно предположить, что в данном случае переводчик возможно хотел приблизить английское заимствование к звучанию и написанию слова «юрта» в русском языке.

В восьмой главе романа упоминается реалия быта «шишь»⁴. Согласно объяснению, данному в комментарии в русскоязычном издании романа, шишь – это деревянная заноза, которую продевают верблюду в верхние губы⁵. В английском переводе романа данная реалия транскрибирована, в скобках дано объяснение «a piece of wood»⁶, а в само предложение добавлено уточнение «in his upper lip»⁷. Такой перевод передает смысл иноязычной реалии и сохраняет культурную специфику романа.

Другая реалия быта, встречающаяся в восьмой главе произведения – папиросы «Казбек»⁸. В английском переводе название реалии

¹Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 133.

²См. об этом <https://www.britannica.com/technology/yurt> (дата обращения 01.03.21).

³См., например, <https://www.etymonline.com/search?q=yurt> (дата обращения 01.03.21), <https://www.dictionary.com/browse/yurt> (дата обращения 01.03.21).

⁴Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 145.

⁵См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 145.

⁶Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 174.

⁷Там же. С. 174.

⁸См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 153.

транслитерировано в соответствии со стратегией форенизации; пояснительного комментария не прилагается, так как из самого предложения становится понятно, о чем идет речь: «he pulled a long cigarette from a packet of *Kazbek*»¹.

В девятой главе романа упоминается такая реалия быта, как «пиала»². В англоязычном переводе произведения данная реалия транскрибирована, пояснительного комментария не дано³. Исходя из контекста предложения («the old mother filled his *piala* with tea»⁴) можно понять, что речь идет о некоей посуде, однако, по мнению автора данной работы, было бы целесообразно добавить пояснительный комментарий, так как слово «*piala*» не является закрепившимся заимствованием в английском языке.

В двенадцатой главе романа упоминается слово «кумбез», которое, согласно примечанию, данного к русскоязычному изданию романа, означает «гробница»⁵. В англоязычном переводе романа данная реалия передана с помощью способа, свойственного для стратегии доместикации: путем перевода по принципу родо-видового соответствия, а именно – генерализации: «the tombstones»⁶. Данный перевод не передает полного значения реалии «кумбез», обозначающей надмогильное сооружение в виде купола⁷. Однако так как в

¹Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 184.

²См. об этом Айтматов Ч. *Буранный полустанок* (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 216.

³См. об этом Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 259.

⁴Там же. С. 259.

⁵См. об этом Айтматов Ч. *Буранный полустанок* (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 272.

⁶Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 328.

⁷См. об этом <https://slovo.kg/?p=99330> (дата обращения: 12.03.2021).

оригинальном тексте автор романа также передал значение данной реалии лишь путем обобщающего слово «гробница», указанного в примечаниях, то использование приема генерализации для передачи значения реалии переводчиком на английский язык представляется автору исследовательской работы вполне логичным.

Иноязычные слова и выражения в романе

Объектом анализа для данного раздела исследовательской главы послужили казахские слова и выражения, которые нельзя отнести к реалиям в прямом смысле этого слова, ведь они не обозначают какие-либо культурные объекты или понятия, принципиально отличающиеся от русскоязычной или англоязычной картины мира. Тем не менее, по мнению автора данной исследовательской работы, приведенные здесь слова и выражения можно рассматривать с точки зрения реалий в контексте романа «И дольше века длится день...», так как Чингиз Айтматов использует их в русскоязычном произведении, не заменяя их русским переводом, а лишь дополняя им, с целью создания более насыщенной культурной и языковой картины произведения. Таким образом, в данном разделе представлен анализ перевода не всех слов и выражений, отсутствующих в русском языке, но упомянутых в романе, а лишь тех, которые не обозначают собой какой-либо объект, принадлежащий исключительно данной культуре и которые при желании автор романа вполне мог перевести на русский язык.

В первой главе описываются размышления главного героя о том, что в тех пустынных местах, где он служит, очень мало людей способны жить: «Три года, от силы четыре продержатся – и делу тамам»¹. В примечаниях к русскоязычному тексту указано, что это казахское слово означает «конец». В тексте перевода мы

¹Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 13.

видим опущение данного выражения: «For three years of four with an effort...»¹. Очевидно, переводчик вместо транскрибирования и объяснения значения казахского слова предпочел не перегружать текст поясняющими примечаниями, ведь на общий смысл высказывания данное опущение не повлияло.

Далее встречается еще одно проявление мультилингвизма автора романа, писавшего на русском, но включавшего в свои произведения слова, принадлежащие народам, о которых он писал. В данном примере главный герой романа называет другого героя «хайван безмозглый»², что означает «скотина безмозглая». В английском переводе это передано так: «what a brainless ox»³. Переводчик решил не транскрибировать казахское слово, а перевести его близким по смыслу словом, при этом можно сказать, что перевод слова со значением «скотина» английским словом «ох» можно отнести к переводу родо-видовым соответствием, так как слово «ох» обладает более узким значением.

Далее в той же главе можно найти эпизод, где два героя здороваются друг с другом, используя укоренившееся среди мусульманских народов приветствие «ассалам алейкум – алеким ассалам»⁴. В английском переводе романа и приветствие, и ответ на него транслитерированы⁵. Данное переводческое решение основывается на том, что в силу распространенности данного

¹Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 17.

²Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 16.

³Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 21.

⁴Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 19.

⁵См. Об этом Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 24.

приветствия во многих странах и среди многих народов, его значение будет вполне понятно читателю, а транскрибирование данного приветствия позволяет сохранить колорит оригинального произведения и показать читателю особенности культуры, к которой принадлежат многие герои романа.

В четвертой главе есть эпизод, где герой романа обращается к собаке и пытается угадать ее кличку, называя различные казахские слова: «Арстан? Жолбарс? Борибасар?»¹. В русскоязычном издании романа дано примечание с переводом данных слов на русский язык: «лев, тигр, волкодав»² соответственно. В переводе романа на английский язык казахские слова транскрибированы и, так же, как и в русском издании, дано примечание с переводом этих слов уже на английский язык.³ Переводческий комментарий позволяет читателю понять смысл сказанного, а способ транскрибирования – сохранить культурное и языковое своеобразие романа.

В той же главе героиня, потерявшая ребенка, называет себя «невезучая бейбак»⁴. В русском издании к казахскому слову «бейбак» дается пояснительный комментарий «несчастливица». В англоязычном издании выражение «невезучая бейбак» опущено. Очевидно, переводчик посчитал, что описания слез и отчаяния героини в предыдущих предложениях достаточно для передачи смысла оригинального текста.

Также в четвертой главе главный герой романа говорит казахское слово «таубакель», которое согласно комментарию к русскоязычному изданию,

¹Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 55.

²Там же. С. 55.

³См. об этом Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 67.

⁴Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 56.

означает «была не была»¹. В английском переводе слово «таубакель» транскрибировано, а в скобках дано объяснение его значения на английском – «Here goes!»², что позволило сохранить культурно-языковую специфику романа и в его английском переводе.

Далее в четвертой главе романа можно заметить предложение, содержащее казахское выражение «мал иеси кудайдан»³. В комментарии к русскоязычному изданию дается перевод данного выражения: «хозяин скотины от бога»⁴. В английском переводе романа казахское выражение не транскрибировано, передано лишь его значение на английском языке: «An animal's master is sent by God»⁵.

В восьмой главе романа упоминается еще одно казахское выражение – «кюш атасын танымайды»⁶. Согласно комментарию в русскоязычном издании, значение этого выражения – «сила отца не признает»⁷. В англоязычном данное выражение транскрибировано, а в скобках дан его перевод на английский язык – «strength doesn't recognize its father»⁸. Данный перевод передает и форму, и содержание иноязычного выражения.

¹Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 59.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 71.

³Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 73.

⁴Там же. С. 73.

⁵Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 88.

⁶Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 145.

⁷Там же. С. 145.

⁸Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 174.

В девятой главе романа встречается реплика, где дважды повторяется казахское слово «сагындым»¹, что означает «истосковался, измучился в тоске»². В английском переводе романа дважды повторяющееся слово передано двумя разными английскими переводами значения этого слова: «we miss him so, we've been so worried about Papika»³. Автору данной исследовательской работы представляется, что, передавая значение одного и того же слово разными переводами, переводчик хотел более точно передать эмоциональную нагрузку данной реплики.

В той же главе встречается название, которым, согласно тексту романа, аральские казахи называют «кривобокие волны»⁴ – «ийрек толкун»⁵. В английском переводе данное выражение передано так же, как и в русскоязычном тексте: транскрибированным заимствованием и объяснением значения слова – «iirek tolkun, or 'lop-sided waves'»⁶.

Далее в тексте произведения встречается слово «бечара – бедолага»⁷. В переводе романа на английский язык данное иноязычное слово не транскрибировано, дан лишь перевод его значения: «wreck»⁸.

¹Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 175.

²Там же. С. 175.

³Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 211.

⁴Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 201.

⁵Там же. С. 201.

⁶Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 241.

⁷Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 234.

⁸Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 280.

В двенадцатой главе один герой говорит другому казахскую поговорку «сыйдын сыйы бар», что, как объясняется в самом тексте произведения, означает «уважение от уважения»¹. В англоязычном переводе романа выражение не транскрибировано. В самом тексте есть указание на то, что это казахское выражение, возможно, по этой причине переводчик посчитал излишним транскрибирование иноязычной фразы и привел лишь ее перевод на английский язык: «as they say in Kazakh, mutual respect»².

Также в этой главе две реплики героев написаны по-казахски с объяснением значения сказанного в пояснительных комментариях³. В англоязычном переводе романа приведены лишь переводы данных реплик на английский язык с пояснением того, что герой говорит на казахском языке, в самом тексте: «Yedigey spoke in Kazakh...»⁴, «...but he continued to shout – in Kazakh now...»⁵.

Реалии, обозначающие объекты фауны и фауны

На странице 14 впервые упоминается верблюд Едигея. Он – атан, что, как объясняет автор, означает, что Каранар – некастрированный верблюд⁶. Как и в русском языке, в английском нет ни слова, обозначающего исключительно самца верблюда, ни слова, обозначающего некастрированного самца верблюда.

¹См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 264.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 318.

³См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 273, с. 277.

⁴Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 328.

⁵Там же. С. 332.

⁶См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 14.

Переводчик выбрал способ описательного перевода, заменив реалию «атан» разъяснительным переводом: «Karanar had remained a full-blooded male; Yedigei had not castrated him when young...»¹

В четвертой главе романа можно выделить реплику, цель которой – утешить героиню, у которого погиб полугодовалый ребенок. Для этого используется образное выражение: «Ветка обломалась – не беда, главное, чтобы ствол чинары остался цел»². В английском тексте данное выражение переведено следующим образом: «The branch is broken, but it's no tragedy, the main tree is whole»³. Проанализировав данное высказывание, можно прийти к выводу, что переводчик следует стратегии доместикации, используя прием родо-видового соответствия с генерализацией переводимого понятия. Так как чинара – это разновидность дерева платан, произрастающая только в Средней Азии⁴, англоязычным читателям данное название дерева может быть непонятным. Поэтому переводчик сделал выбор в пользу общего, понятного всем слова «tree».

В шестой главе романа упоминается еще одна реалия животного мира, а именно реалия, обозначающая детеныша верблюда – «тайлак»⁵. В этом же предложении упоминается и реалия, уже встречавшаяся ранее – реалия, обозначающая некастрированного самца верблюда, «атан». В английском

¹Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 18.

²Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 56.

³Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 68.

⁴См. об этом <https://bigenc.ru/biology/text/3144064> (дата обращения 27.02.21).

⁵См. Об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 128.

переводе романа значение реалии «тайлак» передано путем описательного перевода («young ones»¹), а реалия «атан» переведена по родо-видовому соответствию («camel»²) с добавлением прилагательного «old»³. В самом романе автор нигде не указывает на то, что атаном может называться только старый верблюд. Напротив, исходя из смысла, в котором это слово употребляется в романе, можно сделать вывод о том, что атанами называются и молодые верблюды, и верблюды в зрелом возрасте, главное, чтобы это были некастрированные особи верблюдов мужского пола. То, что переводчик передал реалию «атан» как «old camel» можно объяснить контекстом, в котором эта реалия применяется совместно с реалией «тайлак». Это пословица, которая в оригинальном тексте романа выглядит так: «когда атан пьянеет, он играет со своими тайлаками»⁴; английский перевод этой пословицы: «when the old camel gets drunk, he plays with his young ones»⁵. Из этого перевода видно, что переводческое решение передать реалию «атан» лексемой «old camel» скорее всего связано с тем, что таким образом в пословице наблюдается противопоставление двух реалий, что делает ее смысл более ясным для читателя.

В восьмой главе романа встречается другая реалия, связанная с верблюдами- «атанша»⁶. Согласно комментарию, данному к этому слову в

¹Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 153.

²Там же. С. 153

³Там же. С. 153

⁴Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 128.

⁵Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 153.

⁶Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 144.

русскоязычном издании, значение этой реалии – «молоденький атан, молодой самец»¹. В переводе романа на английский язык в данном случае использован прием описательного перевода: «a young male»². Данный перевод передает главные признаки, свойственные верблюду-атанше, следовательно, в достаточной степени передает значение реалии.

В девятой главе произведения упоминается еще одна реалия, обозначающая верблюда: «кайманча – молодая верблюдица»³. В английском переводе романа данная реалия переведена путем описательного перевода – «young she-camel»⁴. Данный перевод отражает главные качества, которыми обладает верблюдица-кайманча, поэтому его можно сказать, что он вполне передает значение реалии.

В двенадцатой главе романа упоминается реалия «аргамак»⁵. В самом тексте произведения объясняется, что аргамак – это чистокровный скакун⁶. В английском переводе романа данная реалия транскрибирована, также в самом предложении объяснено ее значение: «an *argamak*, or thoroughbred»⁷. Как можно заметить по анализам, приведенным выше, значение всех реалии флоры и фауны, встречающихся в романе, переводчик передавал, не транскрибируя само

¹Там же. С. 144.

²Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 173.

³Айтматов Ч. *Буранный полустанок (И дольше века длится день)*. М.: Молодая гвардия, 1981. С. 209.

⁴Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 251.

⁵Айтматов Ч. *Буранный полустанок (И дольше века длится день)*. М.: Молодая гвардия, 1981. С. 263.

⁶Там же. С. 263.

⁷Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 317.

иноязычное слово. Полагается, тот факт, что переводческое решение по поводу перевода реалии «аргамак» отличается от способов, используемых переводчиком для передачи других реалий данной группы, связан с тем, что реалия «аргамак» в романе выполняет роль именованного. Иными словами, это прозвище, данное одним героем другому. По этой причине неудивительно, что переводчик применяет способ транскрипции, переводя данную реалию по примеру перевода имен собственных.

Реалии, обозначающие типы поселений

В первой главе романа есть отрывок, в котором речь идет об одном из героев произведения, который гордится тем, что работает в областном городе¹. Чтобы передать эту реалию, переводчик использует прием частичного перевода и частичного транскрибирования: «in the oblast' town»². Однако автору данной работы данный перевод представляется не самым оптимальным вариантом. Не многим англоязычным читателям, не владеющим русским языком, будет понятно слово «oblast'», поэтому в данном случае при транскрибировании является целесообразным добавление переводческого комментария с объяснением значения слова. Также, по мнению автора работы, при переводе данной реалии возможно использование описательного перевода, например, «in the biggest town of the region» или «in the main town of the region». Таким образом до читателя удастся донести значение, которое вкладывается в лексему «областной город», объяснить читателю, почему герой романа хвастается тем, что работает там, и при этом избежать необходимости вводить поясняющий комментарий. Использование перевода «in the oblast' town» в первой главе кажется автору исследовательской работы еще более нецелесообразным, если

¹См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 21.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 26.

учитывать тот факт, что в пятой главе романа та же реалия «областной город» переведена уже с помощью описательного перевода: «the regional centre town»¹.

В четвертой главе несколько раз упоминается реалия, обозначающая тип поселения, характерный для Средней Азии, где происходит действие романа – аул². В английском переводе романа данная реалия дважды передана способом перевода реалии функциональным аналогом – словом «village»³, однако при последующих ее упоминаниях на страницах 68 и 69 переводчик передал ее путем транслитерации – «aul»⁴, добавив в скобках объяснение значения данного слова – «settlement»⁵. На страницах 70 слово «аул» вновь переведено как «village», а на странице 76 это «aul».⁶ Автору данной исследовательской работы такое переводческое решение представляется не самым оптимальным, так как это может, к примеру, привести англоязычного читателя к мысли о том, что «village», используемое при некоторых упоминаниях, и «aul» обозначают не одно и то же понятие, а возможно носят отношения включенности («aul» является составной частью «village» или наоборот). По мнению автора работы, было бы уместнее употребление единого способа перевода для передачи одной и той же реалии.

Реалии-советизмы

¹Там же. С. 97.

²См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 54-56.

³Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 66, с. 67.

⁴Там же. С. 68-69.

⁵Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 68.

⁶Там же. С. 70-76.

В четвертой главе упоминается такая реалия советского быта, как ударнические значки.¹ В англоязычном переводе романа данная реалия переведена способом описательного перевода – «shock worker badges»². При переводе реалии «ударник» наряду с способом транслитерации действительно используется лексема «shock worker» (определение данному понятию можно также найти в некоторых словарях³), поэтому можно сказать, что данное переводческое решение адекватно.

Также в четвертой главе романа есть упоминание еще одной реалии, связанной с советским бытом. Герой размышляет о том, что из его рыбацкого аула многие «поразъехались по аулам колхозным». Слово «колхозный», связанное с советской реалией «колхоз», в английском переводе передано путем расшифровки сокращения «колхоз» и перевода каждого слова сокращения: «auls of the collective farm»⁴. Данное переводческое решение можно объяснить тем, что термин collective farm в английском языке является вполне устоявшимся и действительно используется для описания коллективного хозяйства, распространенного в СССР⁵.

¹См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 53.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 64.

³См. об этом https://www.lexico.com/definition/shock_worker (дата обращения 26.02.21).

⁴Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 69.

⁵См. об этом

<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/collective-farm> (дата обращения 27.02.21).

В четвертой главе несколько раз упоминаются советские реалии, связанные с понятием «кулачество»¹. Так как данная реальия чрезвычайно важна для понимания общественного строя СССР, в английском переводе романа реальия «кулак» передана путем транскрибирования, а другие однокоренные слова – путем описательного перевода с использованием слова «kulak».² Так, чтобы передать значение слова «раскулачивать», переводчик использует выражение «to be treated like kulaks»³, а слово «кулачество» переводит словом «kulaks»⁴. Автору исследовательской работы данное переводческое решение представляется логичным, однако, по мнению автора работы, целесообразно также введение пояснительного комментария при первом упоминании слова «kulak».

Также в этой главе упоминается такая реальия советского быта, как «передвижной вагон-магазин орса»⁵. В английском переводе аббревиатура ОРС (Отдел рабочего снабжения) расшифрована, а каждое слово, составляющее часть аббревиатуры, переведено: «the workers' supply organization»⁶. В данном случае переводчик сделал выбор в пользу передачи содержания, а не формы иноязычной реалии.

¹См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 63-68.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 76.

³Там же. С. 78.

⁴Там же. С. 76.

⁵Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 72.

⁶Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 87.

В пятой главе романа упоминаются принадлежащие главному герою «значки ударника пятилеток»¹. Реалия «ударник» в данном случае переведена на английский язык тем же способом, который был рассмотрен выше при анализе перевода реалии «ударнические значки» из четвертой главы произведения: описательным переводом, а именно, выражением «shock-worker badges»². Что касается советской реалии «пятилетки», переводчик также передал ее способом описательного перевода – «Five Year Plans»³. Данный перевод раскрывает смысл реалии, а также является достаточно устоявшимся и часто используемым в английском языке⁴, поэтому автору данной исследовательской работы такое переводческое решение представляется оптимальным.

Также в пятой главе встречается такая реалия советского времени, как «районо»⁵, что расшифровывается как «районный отдел народного образования»⁶. Переводчик передал значение данной реалии на английский язык, расшифровав сокращение «районо» и переведя каждое слово, составляющее данное сокращение: «the regional peoples' education section»⁷.

В шестой главе упоминается советская реалия «совхозы»⁸. Для передачи ее значения переводчик не просто расшифровал данное сокращение и перевел

¹Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 75.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 90.

³Там же. С. 90.

⁴См. об этом <https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/z6cfd6f/revision/3> (дата обращения 01.03.21).

⁵Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 96.

⁶См. об этом <https://sokrasheniya.academic.ru/3905/%D1%80%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%BD%D0%BE> (дата обращения 01.03.21).

⁷Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 114.

⁸Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 104.

каждое слово, составляющее его, как это было в случае с реалией «колхоз», рассмотренной выше, – тогда «совхоз» было бы переведено как «soviet farm» – а заменил «soviet» на слово с более общим значением, что в результате дало лексему «State Farms»¹. Несмотря на то, что транскрибированное заимствование «sovkhos» или перевод реалии, полученный путем перевода слов-составляющих реалии, «soviet farm» также используются в английском языке², автору данной работы вариант перевода «state farms» представляется достаточно логичным, так как таким образом переводчик более ясно показывает читателю оппозицию «Collective Farms» и «State Farms» по признаку того, кем было организовано данное хозяйство – коллективом или государством.

В двенадцатой главе романа встречается реальия-аббревиатура «ЦК»³. В английском переводе аббревиатура раскрыта и каждое слово, ее составляющее, переведено на английский язык: «the Central Committee»⁴.

В этой же главе упоминается такая советская реальия, как «комсомол»⁵. В англоязычном переводе романа значение данной реалии передано путем перевода слов, составляющих данное сокращение, и добавлением слова, указывающего на то, что речь идет не о Коммунистическом Союзе Молодежи вообще, а о его члене: «Young Communist League member»⁶.

¹Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 123.

²См. об этом <https://www.britannica.com/topic/sovkhos> (дата обращения 01.03.21).

³Айтматов Ч. *Буранный полустанок (И дольше века длится день)*. М.: Молодая гвардия, 1981. С. 265.

⁴Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 319.

⁵Айтматов Ч. *Буранный полустанок (И дольше века длится день)*. М.: Молодая гвардия, 1981. С. 268.

⁶Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 323.

Реалии, связанные с обычаями

Во второй главе появляется следующая культурная реалия: главный герой критикует других за их «неджигитские речи»¹. В английском переводе романа этой реплике соответствует такое предложение: «enough of this words so unworthy of a *dzhigit*»². В скобках дано объяснение выделенного курсивом слова: бравый молодой всадник, воплощение всех благородных качеств (перевод автора работы).). При этом данное объяснение содержит и прямое значение слова, и метафорическое, в котором это слово и используется в данном случае. Переводчик сделал выбор в пользу стратегии форенизации и перевода реалии путем транскрибирования и снабжения текста разъяснительным комментарием. Это объясняется тем, что реалия «джигит» не просто передает колорит изображаемой в романе культуры, но и является одним из наиболее значимых для нее понятий.

Также во второй главе встречается реалия, обозначающая особое казахское обращение – кокетай³. Прямого соответствия такому обращению нет ни в русском, ни в английском языке. В русскоязычном издании романа к данному слову дано примечание: «Кокетай – ласкательно-уменьшительное и в то же время снисходительное обращение». В английском тексте данная реалия переведена способом описательного перевода – «my dear little uncle»⁴.

В начале четвертой главы упоминается реалия, обозначающая религиозный обычай – джаназа. Как это объясняет сам автор романа джаназа –

¹Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 24.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 30.

³См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 35.

⁴Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 44.

это «общая молитва в доме умершего»¹. В английском переводе данная реалия передана способом транслитерации – «dzhanaza»², разъяснительный комментарий отсутствует. В данном случае такое переводческое решение является оптимальным. Сохранение культурно-специфического слова в тексте напоминает читателю о религиозных воззрениях, которые, несмотря на то, что в СССР атеизм являлся частью государственной идеологии, которой должны были придерживаться все граждане, все еще оставались сильны среди описываемого в романе казахского народа. А тот факт, что смысл реалии джаназа объясняется в самом тексте романа, делает введение переводческого комментария необязательным.

В конце четвертой главы встречается казахская реалия, связанная с казахской мифологией, их культурно-специфическим взглядом на животный мир. В ней говорится о верблюдице Акмае, от которой по преданию произошел род местных верблюдов. С тех пор прошло много лет, но «род Акмаи не переводится. И нет-нет да появится такой верблюд-сырттан...»³. В русскоязычном издании романа к слову «сырттан» дается комментарий с объяснением значения данного слова: «сверхсущество, например, сверхсобака, сверхволк»⁴. В английском переводе данная реалия переведена путем транскрибирования, в контексте самого предложения дан поясняющий перевод на английский язык; при этом переводчик транскрибировал не только казахское слово «сырттан», но лексема

¹Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 52.

²Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 63.

³Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 32, с. 74.

⁴Там же. С. 74.

полностью: «a wonder camel, a verblyud-syrttan»¹. По мнению автора, транскрибирования лишь слова «сырттан» (разумеется, с объяснением значения этого слова) достаточно для передачи культурной специфики описываемого народа.

В пятой главе встречается еще одна реалия, обозначающая особенное обращение к учителю – «Агай»². В английском переводе романа данная реалия передана способом транскрибирования, а через запятую написано также слово, раскрывающее смысл транскрибированного заимствования: «Agai, teacher...»³. Автор данной работы считает, что было бы более целесообразно перенести поясняющее слово «teacher» в отдельную сноску, либо вынести его в скобки после слова «agai». В противном случае читатель может не понять, что слово «teacher» и «agai» связаны друг с другом и одно из них является объяснением смысла другого слова.

В шестой главе романа впервые упоминается слово «манкурт»⁴, играющее значительную роль в сюжете романа. Несмотря на то, что это «манкурт» – авторский неологизм, в тексте романа Чингиз Айтматов представляет это слово как культурную реалию описываемого им народа. В английском переводе произведения данная реалия транскрибирована – «mankurt»⁵. Это переводческое решение является наилучшим, так как данная реалия многократно упоминается

¹Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 89.

²Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 95.

³Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 113.

⁴Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 105.

⁵Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 125.

в романе и обладает большим и многогранным значением. Дополнительных пояснений к транскрибированному слову не дано, что объясняется тем, что в ходе самого повествования подробно объясняется суть данного понятия.

В той же главе романа есть предложение, в котором упоминается еще одна реальия, связанная с обычаями описываемого народа: «... сорокадневные и годовые аши – поминки по погибшим...»¹. В английском переводе романа само слово «аши» опущено, переведена лишь часть предложения, раскрывающая суть данного понятия: «the forty-day and annual memorial prayers for the departed»². Очевидно, переводчик счел необязательным передачу формы иноязычной реальности «аши», ограничившись лишь передачей ее содержания.

Далее встречается реальия, обозначающая родственные связи: героиня говорит, что едет к «своим торкунам – родственникам по девичеству»³. В английском переводе данная реальия передана путем перевода родо-видового соответствия, а именно – генерализации: «...was going to visit relations»⁴. Данный перевод не передает культурного своеобразия описываемого народа, однако это не влияет на общий смысл произведения, так как реальия «торкуны» не играет существенной роли в сюжете романа.

В девятой главе романа упоминается реальия «талгак», которая обозначает некое сильное желание, тягу к чему-либо, которая может возникнуть у беременной женщины⁵. В английском переводе произведения данная реальия

¹Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 113.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 134.

³Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 114.

⁴Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 135.

⁵См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 199.

транскрибирована, а перед транскрибированным заимствованием переводчик ввел слово, поясняющее значение данной реалии: «...was one of her longings, a talgak»¹. В более подробном объяснении значения реалии нет необходимости, так как далее оно объясняется в самом тексте произведения.

Также в девятой главе встречается реалия «ини», которая обозначает родственника или просто земляка, низшего по положению или младшего по возрасту²; герой романа употребляет это слово в конце письма для скромного обозначения самого себя, чтобы подчеркнуть свое уважение к человеку, которому адресовано его письмо. В английском переводе в соответствии со стратегией доместикации дан описательный перевод данной реалии: «your young brother»³. Данный перевод раскрывает лишь одну сторону значения реалии «ини», а в контексте данного романа эта реалия употреблена в ином значении, ведь исходя из сюжета произведения очевидно, что эти два героя не состоят в родственных связях. По мнению автора данной исследовательской работы, такой вариант перевода является не самым оптимальным, так как он может создать ложные коннотации в сознании читателя. Автору работы представляется более уместным либо транскрибирование реалии и введение пояснительного комментария с более полным объяснением значения слова, либо использование описательного перевода реалии, который опирается на значение «земляк», например перевод «your fellow countryman».

¹Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 239.

²См. об этом Айтматов Ч. *Буранный полустанок* (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 212.

³Aitmatov Ch. *The Day Lasts More than a Hundred Years*/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 254.

Далее в тексте произведения встречается реалия «жырау»¹, что, согласно комментарию, данному к русскоязычному изданию, означает «степной бард»². В переводе романа на английский язык значение данной реалии передано с помощью способа описательного перевода: «steppe-bard»³. Однако когда данная реалия упоминается еще раз в десятой главе⁴, в английском переводе она переведена путем транскрипции, с добавлением описательного перевода, использованного для передачи значения данной реалии в предыдущей главе: «he was a *zhirau*, a steppe bard»⁵. По мнению автора данной исследовательской работы, более уместно было бы применить данный способ перевода при первом упоминании реалии в девятой главе, а затем уже использовать только транскрибированное слово.

Реалии, обозначающие предметы одежды и обуви

Во второй главе встречается реалия, обозначающая предметы одежды: на страницах 32 и 38 дважды упоминаются сапоги-кирзачи⁶. В первом случае данная реалия переведена как «shoes»⁷, то есть через родо-видовое соответствие, а именно – генерализацию. Во втором же случае то же самое слово «кирзачи»

¹Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 220.

²Там же. С. 220.

³Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 264.

⁴См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 236.

⁵Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 283.

⁶См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 32, с. 38.

⁷Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 41.

переведено как «sandals»¹. Не совсем понятно, что подвигло переводчика перевести реалию «кирзачи» словом «sandals». Данная реальия, конечно, не играет существенной роли в сюжетном ходе романа, однако совершенно очевидно то, что такой перевод искажает смысл оригинального текста.

В четвертой главе романа упоминается советская реальия, обозначающая предмет одежды, – гимнастерка². В английском переводе данная реальия передана с помощью перевода по родо-видовому соответствию словом «shirt»³ с более широким значением.

В шестой главе произведения встречаются еще две реалии, обозначающие предметы одежды. Героиня одета в «...шаровары, камзол без рукавов поверх платья...»⁴. Что касается реалии «шаровары», она на английский язык передана путем описательного перевода, отражающего основную особенность данного предмета одежды: «wide trousers»⁵. Однако реальия «камзол» транскрибирована, а ее значение объяснено прямо в тексте произведения: «a little sleeveless coat or kamzol over her dress»⁶. Автору данной исследовательской работы совокупность этих переводческих решений представляется не совсем логичной. По мнению автора работы, более целесообразно было бы либо применение способа описательного перевода для передачи значения обеих реалий, либо

¹Там же. С. 48.

²См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 55.

³Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 67.

⁴Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 113.

⁵Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 134.

⁶Там же. С. 134.

транскрибирование данных реалий с выяснением в сноски пояснительных комментариев для обеих реалий.

В седьмой главе произведения герои говорят о реалии, обозначающей обувь – «валенки»¹. На английский язык данная реалия переведена способом транскрибирования, с добавлением пояснительного комментария в самом тексте произведения: «... the best place to buy felt boots – valenki – for the winter...»².

В восьмой главе романа встречается такая реалия, обозначающая предмет одежды, как «малахай»³. В английском переводе данная реалия транскрибирована, а также после транскрибированного заимствования добавлено общее слово, подобранное исходя из принципа родо-видового соответствия, поясняющее значение данной реалии: «one of Kazangar's worn-out malakhai hats»⁴. Такой перевод не раскрывает значение реалии полностью, а лишь дает читателю понять, о какого рода предмете идет речь.

Реалии, обозначающие пищу и напитки

Во второй главе романа встречается несколько реалий, обозначающих напитки – кумыс, шубат и водка⁵. Все эти слова в английском тексте переведены способом транслитерации, разъяснительного комментария к ним не дано⁶. Слово

¹Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 130.

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 156.

³См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 146.

⁴Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 175.

⁵См. об этом Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 33.

⁶Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 41.

«vodka» было заимствовано в английский язык еще в начале XIX века¹, оно достаточно частотно, поэтому комментария к данной реалии в английском тексте не требуется. Что касается реалии «шубат», то отсутствие комментария к ее англоязычной транскрипции тоже вполне оправдано, так как далее в самом предложении объясняется, что представляет собой данный напиток: «...they sat and drank shubat – kumys from camel’s milk»². Однако что касается слова «kumys», здесь, по мнению автора работы, было бы уместным добавить поясняющий комментарий со значением слова.

В девятой главе произведения упоминается реалия, обозначающая пищу: герой «закусил... оркочем – горбым салом молодой верблюжатины»³. В английском переводе романа данная реалия транскрибирована. Поясняющего комментария к ней не дано, так как в самом предложении объясняется суть данного слова. Однако в английском переводе этого фрагмента текста можно заметить еще одно транскрибированное слово: «...ate some *orkoch* with it – the hump fat of a young camel, which was one of the *zakuski* dishes». Не совсем ясно, почему переводчик решил транскрибировать слово «закуски», таким образом представив его как культурную реалию, ведь само понятие «закуски» не является чем-то незнакомым и непонятным англоязычному читателю, а в английском языке есть несколько слов, имеющих схожее значение, например, «snacks» или «appetizers».

¹См. об этом <https://www.etymonline.com/search?q=vodka> (дата обращения 25.02.21).

²Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983. С. 41.

³Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981. С. 217.

2.7. Выводы к главе II

Приведенные во второй главе результаты исследования позволяют сделать следующие выводы о переводческих стратегиях, используемых для передачи значения культурных реалий в художественных произведениях Чингиза Айтматова:

- В соответствии с теоретической информацией, представленной в первой главе работы, в результате исследования подтвердилось то, что стратегия форенизации реализуется способами транскрипции и транслитерации, а стратегия доместикации – способами приблизительного перевода;
- Наиболее часто используемыми способами для перевода реалий являются способы транскрипции и транслитерации, т.е. способы, свойственные стратегии форенизации. Часто транскрипция или транслитерация реалии также сопровождается особым графическим оформлением – выделением курсивом;
- Среди способов, присущих стратегии доместикации, наиболее частотными оказались способы описательного перевода, перевода по родо-видовому соответствию (генерализация) и перевода функциональным аналогом.
- Пояснительные комментарии к транскрибированным или транслитерированным реалиям приводятся:
 - А) До или после транскрибированной или транслитерированной реалии непосредственно в тексте произведения;
 - Б) После транскрибированной или транслитерированной реалии в скобках;
 - В) В сносках на данной странице текста.

- Помимо способов перевода реалий, перечисленных в теоретической главе работы, в результате исследования были также обнаружены следующие способы перевода:

А) Опускание. Данный способ применялся переводчиками при переводе реалий, смысловая нагрузка которых является минимальной. Представляется, что данный способ перевода использовался с целью избежать перегрузки текста иноязычными словами и пояснительными комментариями, что, безусловно, затрудняет процесс чтения иноязычным читателям. Также следует отметить, что данный способ перевода суммарно является наименее частотным во всех трех проанализированных произведениях;

Б) Перевод слова- сокращения путем раскрытия данного сокращения и перевода каждого слова, составляющего его. Данный способ можно определить как разновидность описательного перевода, так как он также раскрывает смысл реалии с помощью более развернутых словосочетаний. Однако необходимо отметить, что на протяжении рассматриваемых в качестве материала исследования текстов данный способ был использован в случаях перевода реалий-советизмов, очевидно, по причине того, что среди данных реалий встречается множество сокращений.

- Основным критерием, влияющим на переводческое решение при выборе способа перевода реалии, является степень смысловой нагрузки данной реалии в художественном произведении.
- Несмотря на то, что фактическим материалом исследования послужили литературные произведения, отличающиеся по жанру (роман, более короткая и более объемная повести), объему и совокупности поднимаемых автором тем и проблем, а также переводы данных

литературных произведений, выполненные тремя разными переводчиками, общая стратегия, используемая при переводе реалий на английский язык остается одной и той же, а именно – смешением стратегий форенизации и доместикации и применением способов, свойственных данным стратегиям, в соответствии со степенью значимости каждой реалии в художественном тексте.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе данной исследовательской работы в результате решения указанных во введении задач была достигнута цель данной исследовательской работы, а именно: был произведен анализ переводческих стратегий, используемых для передачи значения культурных реалий в художественном тексте.

В результате проведенного обзора научной литературы, относящейся к теме исследования, были установлены основные переводческие приемы, используемые для перевода реалий. В результате проведенного исследования были выявлены те переводческие приемы, которые наиболее часто используются при реализации стратегии доместикации и фореинизации при переводе художественного произведения.

Произведенная исследовательская работа показала, что при переводе реалий в художественном тексте невозможно выделить единственный способ перевода, который являлся бы наиболее оптимальным в любом случае, из чего следует, что изучение применения переводческих стратегий при переводе реалий художественного текста остается актуальным вопросом в теории перевода. В результате проведенного анализа переводов произведений Чингиза Айтматова было выявлено, что главным критерием, которым руководствовались переводчики при переводе данных художественных текстов, является степень смысловой нагрузки, которой обладает реалия в тексте произведения. Наиболее оптимальной стратегией перевода художественных произведений Чингиза Айтматова представляется смешение стратегий фореинизации и доместикации, позволяющее в значительной степени передать особенности авторского стиля и культурно-языкового своеобразия литературного произведения, но в то же время не затруднить восприятие текста для англоязычного читателя обилием незнакомых слов и пояснительных комментариев к ним.

Перспектива развития исследования представляется достаточно обширной. Например, возможно проведение исследования на основе сопоставительного анализа переводов одного и того же произведения Чингиза Айтматова на английский язык разными переводчиками.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Источники материала:

1. Айтматов Ч. Белый пароход. М.: Издательство «Э», 2017.
2. Айтматов Ч. Буранный полустанок (И дольше века длится день). М.: Молодая гвардия, 1981.
3. Айтматов Ч. Роман, повести. Л.: Лениздат, 1982.
4. Aitmatov Ch. Piebald Dog Running Along the Shore/ Translated by Alex Miller. М.: Raduga Publishers, 1989.
5. Aitmatov Ch. The Day Lasts More than a Hundred Years/ Translated by John French. Bloomington: Indiana University Press, 1983.
6. Aitmatov Ch. The White Ship/ Translated by Mirra Ginsburg. New York: Crown Publishers, Inc, 1972.

Научная литература:

7. Акматалиев А.А. Чингиз Айтматов: Человек и Вселенная. Бишкек: Илим, 2013.
8. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: «Международные отношения», 1975. С. 95.
9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.:Международные отношения, 1980.
10. Гачев Г.Д. Чингиз Айтматов в свете мировой культуры. Фрунзе: Адабият, 1989.
11. Голами Х., Голандам А. Классификация реалий в разных языках//Социосфера. 2013. № 1.

12. Данилова М.Э. Основные приемы передачи реалий (на примере рассказов О. Генри)//Вестник образовательного консорциума Среднерусский университет. Серия: гуманитарные науки. 2016. № 7.
13. Евсеева Т.В. Некоторые аспекты трансляции национальных реалий в художественном переводном тексте//Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2007. № 2.
14. Ибраимов Ос. Чингиз Айтматов. М.: Молодая гвардия, 2018.
15. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999.
16. Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований//Язык, сознание, коммуникация. 1997. № 2.
17. Курт Н.К. Проблемы перевода произведений Ч. Айтматова на иностранные языки//Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 1.
18. Лилюкович О.С. Реалии в отечественной и зарубежной лингвистической традиции//Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4.
19. Лотман Ю.М. Культура и взрыв. М.: Гнозис, 1992. С. 121.
20. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. 1978. С. 115.
21. Низовцева Т. В. Особенности перевода бытовых реалий с русского языка на английский в произведениях фантастического жанра (на материале повести А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине» и ее перевода на английский язык)// Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 4.

22. Степанов Ю.С. Французская стилистика в сравнении с русской.
М.:Эдиториал УРСС, 2003. С. 359.
23. Трибоцкая А.С., Данько В.О. Реалии как объект перевода. Мир языков:
ракурс и перспектива : материалы VI Междунар. науч. практ. конф., Минск,
22 апреля 2015 г. Минск:БГУ, 2015.
24. Хакимова Ш.Р. Лакуны как лингвистическое явление//Молодой ученый. 2015.
№ 1. С. 420.
25. Хизауи Саида. Понятие безэквивалентной лексики с точки зрения
перевода//Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом.
2010. № 3-4.
26. Шелестюк Е.В., Гриценко Э.Д. О форенизации и доместикации в переводе и
возможностях их лингвистической оценки//Вестник Челябинского
государственного университета. 2016. № 4. С. 202-204.
27. Шлейермахер Ф. О разных методах перевода (перевод Н .М .Берновской под
ред. А. Л. Борисенко и А. Ю. Зиновьевой// Вестник Московского
университета. 2000. № 2.
28. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. М.: Издательство АСТ,
2015. С. 14.
29. Abdualieva R. Chingiz Aitmatov: The Glorious Path of an Eurasian Writer.
London: New Generation Publishing, 2021.
30. Bashiri Ir. Chingiz Aitmatov: Life and Works. 2008.
31. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. Lon-
don:Routledge,1955.

Словари:

32. Аргмак // [Электронный ресурс] URL:

https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwds/5455/%D0%90%D0%A0%D0%93%D0%90%D0%9C%D0%90%D0%9A (дата обращения 03.04.21).

33. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966.

34. Бай // [Электронный ресурс] URL:

https://dic.academic.ru/dic.nsf/personal_names/6149/%D0%91%D0%90%D0%99 (дата обращения 30.03.21).

35. Батыр // [Электронный ресурс] URL:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/67686> (дата обращения 02.04.21).

36. Башлык // [Электронный ресурс] URL:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/744230> (дата обращения 15.03.21).

37. Бешик – история колыбели кочевников // [Электронный ресурс] URL:

<https://ru.sputnik.kg/longread/20210318/1051785294/beshik-kolybel-kochevnik.html> (дата обращения 03.04.21).

38. Бунчук // [Электронный ресурс] URL:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/623056> (дата обращения 02.04.21).

39. Жайлоо // [Электронный ресурс] URL:

https://kirgyz_russian.academic.ru/7787/%D0%B6%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%BE (дата обращения 03.04.21).

40. Каким был кумбез Бишкека баатыра // [Электронный ресурс] URL:

<https://slovo.kg/?p=99330> (дата обращения: 12.03.2021).

41. Камча// [Электронный ресурс] URL:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/253086> (дата обращения 02.04.21).
42. Кошма // [Электронный ресурс] URL:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/29206/%D0%BA%D0%BE%D1%88%D0%BC%D0%B0> (дата обращения 02.04.21).
43. Лабаз // [Электронный ресурс] URL:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1100683> (дата обращения 15.03.21).
44. Марал // [Электронный ресурс] URL:
https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/41523/%D0%9C%D0%90%D0%A0%D0%90%D0%9B (дата обращения 03.04.21).
45. Платан// [Электронный ресурс] URL: <https://bigenc.ru/biology/text/3144064>
(дата обращения 27.02.21).
46. Районо// [Электронный ресурс] URL:
<https://sokrasheniya.academic.ru/3905/%D1%80%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%BD%D0%BE> (дата обращения 01.03.21).
47. Торбаса// [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/etno/621>
(дата обращения 15.03.21).
48. Чингиз Айтматов – биография// [Электронный ресурс] URL:
<https://biographe.ru/znamenitosti/chingiz-aitmatov/> (дата обращения: 14.11.20).
49. Шурпа// [Электронный ресурс] URL:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/269030/%D0%A8%D1%83%D1%80%D0%BF%D0%B0> (дата обращения 03.04.21).
50. Этнографизм// [Электронный ресурс] URL:
https://sociolinguistics_dictionary.academic.ru/846/%D0%AD%D1%82%D0%BD

[%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D0%B7%D0%BC](#)

(дата обращения 13.11.20).

51.Бей// [Электронный ресурс] URL: <https://www.britannica.com/topic/bey> (дата обращения 30.03.21).

52. Collective farm// [Электронный ресурс] URL:

<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/collective-farm> (дата обращения 27.02.21).

53. Fast and smart – meet Lake Baikal’s unique nerpa seal// [Электронный ресурс] URL: <https://www.bbc.com/news/av/science-environment-10795637> (дата обращения: 11.03.2021).

54. Five year plan <https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/z6cfd6f/revision/3> (дата обращения 01.03.21)

55. Kayak // [Электронный ресурс] URL:

<https://www.etymonline.com/search?q=kayak> (дата обращения 15.03.21).

56. Kayak // [Электронный ресурс] URL:

<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/kayak> (дата обращения 15.03.21).

57. Kolkhoz // [Электронный ресурс] URL:

<https://www.britannica.com/topic/kolkhoz> (дата обращения 29.03.21).

58. Samovar// [Электронный ресурс] URL:

<https://www.etymonline.com/search?q=samovar> (дата обращения 01.04.21).

59. Sovkhoz // [Электронный ресурс] URL:
<https://www.britannica.com/topic/sovkhoz> (дата обращения 29.03.21).
60. Shock worker// [Электронный ресурс] URL:
https://www.lexico.com/definition/shock_worker (дата обращения 26.02.21).
61. Stallion// [Электронный ресурс] URL:
<https://www.etymonline.com/search?q=stallion> (дата обращения 03.04.21).
62. Steppe// [Электронный ресурс] URL: <https://www.etymonline.com/word/steppe>
(дата обращения 20.02.21).
63. Taiga // [Электронный ресурс] URL:
<https://www.etymonline.com/search?q=taiga> (дата обращения 15.03.21).
64. Tundra// [Электронный ресурс] URL:
<https://www.etymonline.com/search?q=tundra> (дата обращения 15.03.21).
65. Verst// [Электронный ресурс] URL:
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/verst> (дата обращения 25.02.21).
66. Verst// [Электронный ресурс] URL: <https://www.dictionary.com/browse/verst>
(дата обращения 25.02.21).
67. Verst// [Электронный ресурс] URL:
<https://www.etymonline.com/search?q=verst> (дата обращения 22.02.21).
68. Verst// [Электронный ресурс] URL:
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/verst> (дата обращения 25.02.21).
69. Vodka// [Электронный ресурс] URL:
<https://www.etymonline.com/search?q=vodka> (дата обращения 25.02.21).

70. Yurt// [Электронный ресурс] URL:

<https://www.britannica.com/technology/yurt> (дата обращения 01.03.21).

71. Yurt// [Электронный ресурс] URL: <https://www.dictionary.com/browse/yurt>

(дата обращения 01.03.21).

72. Yurt// [Электронный ресурс] URL: <https://www.etymonline.com/search?q=yurt>

(дата обращения 01.04.21).